

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

4 NOVEMBRE 2003

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 22 janvier 2001

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	19
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 22 janvier 2001	20
Avant-projet de loi	29
Avis du Conseil d'État	30

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

4 NOVEMBER 2003

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 22 januari 2001

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	19
Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 22 januari 2001	20
Voorontwerp van wet	29
Advies van de Raad van State	30

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le présent projet de loi concrétise l'Accord qui a été signé à Bruxelles le 22 janvier 2001 entre les gouvernements du Royaume de Belgique et de la République de Slovénie, portant sur la coopération policière entre les deux pays.

1. Introduction

Lors de la réunion du 23 avril 1996 des Commissions réunies de la Justice, des Affaires étrangères et de l'Intérieur et des Affaires administratives(1), le gouvernement a attiré l'attention des parlementaires sur les difficultés quotidiennes récurrentes auxquelles sont confrontés les services de police dans le cadre de la lutte contre le crime organisé.

Cette même année, l'Union européenne avait publié un rapport alarmant sur les conséquences toujours plus graves de la criminalité organisée dans les pays d'Europe centrale et orientale. Le rapport soulignait une fois de plus la nécessité de développer des contacts avec les pays de cette région du monde, en vue de procéder à un échange bilatéral d'informations plus efficace et d'adopter une approche thématique commune des problèmes criminels qui ont des répercussions dans notre pays.

Les données contenues dans ce rapport, ainsi que le constat selon lequel certains accords de coopération actuels entre l'Union européenne et les PECO(2) sont inefficaces, ont incité le gouvernement à prévoir une coopération plus intense avec ces Etats.

Au cours de la réunion précitée du 23 avril 1996, les membres des Commissions réunies ont convenu qu'une correspondance aurait lieu entre les ministres belges de l'Intérieur et de la Justice d'une part, et les ministres compétents de certains de ces pays d'autre part. Il était cependant déjà clair à l'époque que ces échanges informels d'informations relatives à la coopération policière internationale entre les Ministres susmentionnés, devaient déboucher sur une convention bilatérale.

Dans cette optique, les ministres de l'Intérieur et de la Justice ont déposé un projet d'Accord relatif à la coopération policière entre les gouvernements du Royaume de Belgique et des PECO.

(1) Doc. Sénat, 1995-1996, n° 1-394/1.

(2) Pays d'Europe centrale et orientale.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Dit wetsvoorstel concretiseert het verdrag dat op 22 januari 2001 te Brussel werd ondertekend tussen de regeringen van het Koninkrijk België en de Republiek Slovenië, met betrekking tot de politiesamenwerking tussen beide landen.

1. Inleiding

Naar aanleiding van de vergadering van 23 april 1996 van de Verenigde commissies voor de Justitie, de Buitenlandse Aangelegenheden en de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden(1), heeft de regering de aandacht van de parlementairen gevestigd op de dagelijks terugkerende moeilijkheden waarmee de politiediensten, in het kader van de strijd tegen de georganiseerde misdaad, te kampen hebben.

Datzelfde jaar heeft de Europese Unie een alarme- rend rapport gepubliceerd over de steeds ernstiger wordende gevolgen van de georganiseerde misdaad in de landen van Midden - en Oost-Europa. Het rapport onderstreepte eens te meer de noodzaak contacten met de landen van deze regio uit te bouwen, met het oog op een efficiëntere bilaterale uitwisseling van informatie en een gezamenlijke projectmatige aanpak van de criminele problemen met een weerslag op ons land.

De gegevens van dit rapport, alsook de vaststelling dat bepaalde actuele samenwerkingsverbanden tussen de Europese Unie en de PECO-landen(2) onwerkzaam zijn, heeft de regering ertoe aangezet een bredere samenwerking met deze Staten te voorzien.

Tijdens de genoemde vergadering van 23 april 1996, zijn de leden van de Verenigde commissies overeengekomen dat briefwisseling zou worden gevoerd tussen de Belgische ministers van Binnenlandse Zaken en van Justitie enerzijds en de bevoegde ministers van een aantal van deze landen anderzijds. Het was evenwel toen al duidelijk dat deze informele uitwisseling van informatie, met betrekking tot de internationale politiesamenwerking tussen de genoemde ministers, moest uitmonden in een bilaterale overeenkomst.

In deze optiek hebben de ministers van Binnenlandse Zaken en van Justitie een ontwerpverdrag, met betrekking tot de politiesamenwerking tussen de regeringen van het Koninkrijk België en de PECO-landen, neergelegd.

(1) Stuk Senaat, 1995-1996, nr. 1-394/1.

(2) Landen van Midden- en Oost-Europa of LMOE's.

Ce projet a été discuté et approuvé au cours de la réunion du 2 juillet 1997 des Commissions réunies de l'Intérieur, des Affaires étrangères et de la Justice(1). L'Accord qui vous est soumis à présent ne s'écarte que très peu du projet précité.

Le gouvernement a estimé qu'après le stade de la correspondance, un accord relatif à la coopération policière pouvait être conclu avec les pays qui sont déjà les plus avancés dans le processus de démocratisation et qui peuvent offrir à notre pays les garanties requises. La liste proposée qui reprend ces pays a été discutée et approuvée lors de la réunion précitée du 2 juillet 1997. Etant donné que la finalité de la coopération policière — outre la prévention — consiste à lutter contre et à sanctionner les criminels, il est vital qu'un certain parallélisme existe entre le développement de la coopération policière internationale d'une part et le développement de la coopération judiciaire en matière pénale d'autre part. Il était donc nécessaire de vérifier au préalable quel était l'état d'avancement de la coopération judiciaire en matière répressive(2).

La République de Slovénie est Partie dans les principaux accords que le Conseil de l'Europe a rédigés en la matière(3).

Le présent Accord a pour objectif d'institutionnaliser la coopération avec les autorités policières en Slovénie, compte tenu de deux considérations majeures.

Dans un premier temps, un tel accord a pour but de centraliser la coopération bilatérale, en désignant dans chaque pays une autorité ou un service qui sera chargé de réceptionner les demandes de coopération et de relayer les réponses.

En second lieu, en conférant une base légale à la coopération, les gouvernements concernés peuvent réduire dans une large mesure les risques inhérents aux contacts directs entre les différents partenaires.

(1) Doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1.

(2) Dans les relations entre la Belgique et la Slovénie, on a recours aux instruments suivants: la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et les deux protocoles additionnels; la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et le protocole additionnel; la Convention européenne pour la répression du terrorisme, de 1977. Entre la Belgique et la Slovénie, il n'existe pas d'accords bilatéraux relatifs à l'extradition ou à l'assistance judiciaire.

(3) La Convention européenne pour la protection des droits de l'homme et les protocoles additionnels, la Convention européenne contre la torture, etc. En date du 1 mars 2003, la République de Slovénie a signé et ratifié 74 conventions (<http://conventions.coe.int>).

Dit ontwerp is tijdens de vergadering van 2 juli 1997, van de verenigde Commissies van Binnen- en Buitenlandse Zaken en van Justitie, besproken en goedgekeurd(1). Het verdrag dat u thans wordt voorgelegd wijkt nauwelijks af van het genoemde ontwerp.

De regering heeft geoordeeld dat, na het stadium van de briefwisseling, een verdrag met betrekking tot de politiesamenwerking tot stand kon gebracht worden, met die landen die reeds het verst gevorderd zijn in het democratiseringsproces en die aan ons land de nodige garanties kunnen verzekeren. De voorgestelde lijst van deze landen werd op de genoemde vergadering van 2 juli 1997, besproken en goedgekeurd. Daar de finaliteit van de politiesamenwerking — naast preventie — ligt in de bestrijding en de bestrafing van criminelen, is het essentieel dat er een zeker parallelisme bestaat tussen de ontwikkeling van de internationale politiesamenwerking enerzijds en de ontwikkeling van de gerechtelijke samenwerking in strafzaken anderzijds. Het was dus noodzakelijk voorafgaandelijk na te gaan welke de stand van zaken van de gerechtelijke samenwerking in strafzaken was(2).

De Republiek Slovenië is partij bij de meeste belangrijke verdragen die de Raad van Europa met betrekking tot deze materie heeft opgesteld(3).

Het voorliggend Verdrag heeft tot doel de samenwerking met de politieoverheden in Slovenië te institutionaliseren, rekening houdende met twee belangrijke overwegingen.

In de eerste plaats heeft een dergelijk verdrag tot doel de bilaterale samenwerking te centraliseren, door in elk land een overheid of een dienst aan te duiden, belast met het ontvangen van de verzoeken tot samenwerking en het doorsturen van de antwoorden.

In de tweede plaats kunnen, door aan de samenwerking een wettelijke basis te geven, de betrokken regeringen de risico's die verbonden zijn aan de rechtstreekse contacten tussen de verschillende partners, aanzienlijk verkleinen.

(1) Stuk Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1.

(2) In de relaties tussen België en Slovenië zijn de volgende instrumenten van toepassing: het Europees Verdrag aangaande de uitlevering van 13 december 1957 en de twee aanvullende protocollen; de Europese Overeenkomst aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959 en het aanvullend protocol; het Europees Verdrag ter bestrijding van terrorisme van 1977. Tussen België en Slovenië bestaan geen bilaterale akkoorden met betrekking tot uitlevering en rechtshulp.

(3) Het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de aanvullende protocollen, het Europees folterverdrag, en andere. Op datum van 1 maart 2003 heeft de Republiek Slovenië 74 verdragen ondertekend en geratificeerd (<http://conventions.coe.int>).

La criminalité organisée en Slovénie se caractérise de plus en plus par un professionnalisme poussé tant du côté des organisations nationales qu'internationales (Yougoslavie et ex-URSS), bien que les groupements criminels de Russie ne se soient pas encore implantés en Slovénie. A l'heure actuelle, il y a environ 72 organisations criminelles actives en Slovénie impliquées principalement dans le trafic de drogue, le trafic d'armes et de véhicules, ainsi que dans la traite des êtres humains et les pratiques de blanchiment. De nouvelles formes de criminalité se développent cependant très rapidement, notamment avec le nombre croissant de filières d'immigration illégale via la route des Balkans.

La Slovénie a désigné un coordinateur national pour la lutte contre la traite des êtres humains. En novembre 2001, La Slovénie a signé le protocole additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée, relatif aux armes à feu. La base législative pour la prévention du blanchiment d'argent est en place et a été élargie, pendant que le cadre juridique dans le domaine des drogues illicites a également été mis en place (1).

Le 1^{er} octobre 2001, la Slovénie a signé un accord de coopération avec Europol. De plus, les autorités Slovènes se sont penchées sur un programme national de prévention de la consommation de drogue et sur l'installation d'une «Drug Information Unit» qui sera le point de contact central pour la coopération avec les instances de l'Union européenne (2).

L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 22 janvier 2001, compte 19 articles.

Ledit Accord traduit le souhait explicite des deux partenaires, à savoir privilégier la coopération policière entre les deux pays et coordonner l'intervention contre le crime organisé. L'Accord précise les différents domaines sur lesquels la coopération peut porter, les moyens de coopération ainsi que les formalités pratiques qui doivent être respectées lors du traitement d'une demande de coopération.

Il peut être souligné qu'en règle générale, la plupart des dispositions de l'Accord sont inspirées de la Convention d'application de l'Accord de Schengen (3).

(1) Commission des Communautés européennes, SEC (2002) 1411, 9 octobre 2002.

(2) Union européenne, Elargissement, MD 781/3/01 REV 3, 5 octobre 2001.

(3) La Convention d'application de l'Accord de Schengen, Titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1^{er} — Coopération policière, articles 39, 46 et 47; Titre VI — Protection des données à caractère personnel, articles 126 à 130.

De georganiseerde criminaliteit in Slovenië wordt meer en meer gekarakteriseerd door een verhoogd professionalisme van zowel de nationale als de internationale organisaties (Yoegoslavië en ex-Sovjet-Unie) hoewel de criminele groeperingen uit Rusland zich nog niet in Slovenië hebben gevestigd. Voor het ogenblik zijn er ongeveer 72 criminele organisaties werkzaam in Slovenië die zich hoofdzakelijk bezig houden met drugshandel, wapentrafiëk, voertuigen-trafiëk, mensenhandel en witwaspraktijken. Nieuwe criminaliteitsvormen ontwikkelen zich echter snel, onder meer door het stijgende aantal georganiseerde illegale immigratie via de Balkan route.

Slovenië heeft een nationale coördinator aangesteld voor de strijd tegen de mensenhandel. In november 2001 heeft Slovenië het aanvullend protocol bij het Verdrag van de Verenigde Naties inzake Transnationale georganiseerde criminaliteit met betrekking tot vuurwapens, getekend. De wettelijke basis voor het voorkomen van witwaspraktijken is voorhanden en werd onlangs nog uitgebreid terwijl het wettelijk kader inzake drugs ook is gerealiseerd (1).

Op 1 oktober 2001 heeft Slovenië een samenwerkingsakkoord met Europol getekend dat in februari 2002 door het Parlement is geratificeerd. Verder wordt werk gemaakt van een nationaal programma voor preventie van druggebruik en de installatie van een «Drug Information Unit» die het centraal aanspreekpunt zal zijn voor de samenwerking met de instanties van de Europese Unie (2).

Het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Slovenië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 22 januari 2001, telt 19 artikelen.

Dit Verdrag vertolkt de uitdrukkelijke wens van beide partners, de politiesamenwerking tussen de beide landen te bevorderen en het optreden tegen de georganiseerde misdaad te coördineren. Het verdrag preciseert de verschillende gebieden waarop kan worden samengewerkt, de middelen van samenwerking alsook de praktische formaliteiten die bij het behandelen van een vraag tot samenwerking moeten gerespecteerd worden.

Het mag onderlijnd worden dat, over het algemeen, de meeste bepalingen van het verdrag geïnspireerd zijn door de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen (3).

(1) Commission des Communautés européennes, SEC (2002) 1411, 9 octobre 2002.

(2) Europese Unie, Uitbreiding, MD 781/3/01 REV 3, 5 oktober 2001.

(3) De Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39, 46 en 47; Titel VI — Bescherming van persoonsgegevens, artikel 126 — 130.

En conclusion, on peut affirmer qu'en ratifiant cet Accord, de même qu'en ratifiant d'autres accords avec les pays voisins de la Slovénie, la Belgique va sans nul doute pouvoir disposer d'un instrument indispensable à la lutte contre le crime organisé dans les pays d'Europe centrale et orientale.

2. Discussion du contenu

2.1. Définitions (article 1^{er})

L'article 1^{er} définit tout d'abord un certain nombre de notions ayant trait à la sphère criminelle, notions qui joueront un rôle important dans la coopération policière. Il s'agit en fait de ce qui suit: «traite internationale des êtres humains», «exploitation sexuelle des enfants», «criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives», «blanchiment d'argent», «stupéfiant», «substance psychotrope», «trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes» et «criminalité organisée».

L'on trouve ensuite une définition des notions plus techniques: «traitement des données à caractère personnel», «assistance technique» et «demande urgente».

Le contenu de ces notions s'appuie souvent sur des définitions déjà existantes que l'on retrouve dans d'autres accords internationaux.

2.2. Les domaines de coopération (articles 2 et 3)

Article 2

L'article 2 du texte comporte un accord de principe visant à s'offrir mutuellement la coopération la plus large possible en ce qui concerne la coopération policière, dans le domaine de la poursuite et de la répression du crime organisé.

Le gouvernement souhaite explicitement limiter le champ d'application du présent Accord aux infractions les plus graves relevant de certaines formes de criminalité organisée.

L'Accord a en effet pour objet de réprimer le crime organisé et pas tellement la «petite délinquance» ou la délinquance qui ne tombe pas sous le champ d'application de la lutte contre le crime organisé. Pour ces catégories d'infractions, il existe des voies appropriées (par exemple Interpol) qui demeurent encore le meilleur moyen pour agir.

Le deuxième point de l'article 2 prévoit une liste non limitative d'infractions auxquelles l'Accord s'appliquera en particulier et qui peuvent donc être perçues comme des priorités. Il s'agit plus précisément des points suivants: les infractions graves contre la vie

Om te besluiten kan gesteld worden dat, door dit Verdrag te ratificeren, en andere verdragen die met de buurlanden van Slovenië worden geratificeerd, België ongetwijfeld over een noodzakelijk instrument in de strijd tegen de georganiseerde misdaad in de landen van Midden -en Oost-Europa zal kunnen beschikken.

2. Bespreking van de inhoud

2.1. Definities (artikel 1)

Artikel 1 definieert in de eerste plaats een aantal begrippen uit de criminele sfeer die in de politiesamenwerking een belangrijke rol zullen spelen. Het gaat hierbij om: «internationale mensenhandel», «seksueel misbruik van kinderen», «criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal», «witwassen van geld», «verdovende middelen», «psychotrope stoffen» en «sluikhandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen «en» georganiseerde criminaliteit».

In de tweede plaats worden meer de meer technische begrippen; «verwerking van persoonsgegevens», «technische ondersteuning» en «dringend verzoek» gedefinieerd.

De invulling van deze begrippen is vaak gesteund op reeds bestaande definities die worden teruggevonden in andere internationale verdragen.

2.2. De gebieden waarop wordt samengewerkt (artikel 2 en 3)

Artikel 2

Artikel 2 van het Verdrag bevat een principieovereenkomst om aan elkaar de meest ruime samenwerking te bieden op het vlak van politiesamenwerking, met betrekking tot de vervolging en de strijd tegen de georganiseerde misdaad.

Het is de uitdrukkelijke wens van de regering om het toepassingsgebied van dit Verdrag te beperken tot de meest ernstige misdrijven als gevolg van bepaalde vormen van georganiseerde criminaliteit.

Het Verdrag heeft immers tot doel de georganiseerde criminaliteit te bestrijden en niet zozeer de zogenoemde «kleine delinquentie» of de delinquentie die niet tot het toepassingsgebied van de georganiseerde misdaad behoort. Voor deze categorieën van misdrijven bestaan geëigende kanalen (bijvoorbeeld Interpol) die nog altijd de meest efficiënte weg zijn om te bewandelen.

Het tweede punt van artikel 2 voorziet een niet beperkende lijst van misdrijven waarop het Verdrag in het bijzonder van toepassing zal zijn en die bijgevolg als prioriteiten kunnen aanzien worden. Het gaat meer bepaald over de zware misdrijven tegen het

et l'intégrité physique des personnes; l'immigration clandestine; le trafic de drogue; la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants; les infractions relevant de la criminalité financière et toute forme de trafic d'œuvres d'art, de véhicules, d'armes et d'autres substances dangereuses ainsi que les infractions liées à la production, au commerce, à la prescription et à l'administration de substances à effet hormonal.

En ce qui concerne les autres formes de criminalité organisée qui ne figurent pas dans l'énumération ci-dessus, elles doivent être appréciées par les autorités compétentes selon la législation nationale.

Article 3

Sans préjudice de la répression et de la poursuite de certaines infractions graves ressortissant à la criminalité organisée, cette coopération vise également la recherche des personnes disparues, l'identification de cadavres non identifiés et la recherche d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Partie.

2.3. *Les moyens de coopération (article 4)*

La coopération visée dans le présent Accord se concrétisera de la manière suivante: par les échanges de données (coopération opérationnelle) relevant de la sphère de compétences des autorités de police et de l'immigration. Ce chapitre, qui est détaillé dans les articles 5 à 12 du présent Accord, peut être considéré comme la partie la plus importante dudit Accord.

Les autres formes de coopération (les échanges de matériel, l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé, un échange d'expériences, les échanges dans le domaine de la formation professionnelle ainsi que l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale) seront plutôt traitées dossier par dossier. Il sera décidé des modalités pratiques d'exécution entre les ministres compétents, comme prévu à l'article 14 de l'Accord.

2.4. *Les échanges de données (articles 5 à 10)*

Article 5

Le présent Accord prévoit l'échange de données pertinentes et importantes sous la forme d'une coopération étroite et permanente qui peut s'organiser via des contacts permanents, par l'entremise d'officiers de liaison.

En mettant l'accent sur les concepts «pertinent et important», les Parties soulignent le souhait d'or-

leven en de fysieke integriteit van personen; illegale immigratie; drugshandel; mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen; misdrijven in verband met financiële criminaliteit en allerlei vormen van illegale handel in kunstvoorwerpen, voertuigen, wapens en andere gevaarlijke stoffen en inbreuken in verband met de productie, de handel, het voorschrijven en het toedienen van stoffen met hormonale werking.

Wat betreft andere vormen van georganiseerde criminaliteit die niet tot de vermelde opsomming behoren, deze moeten door de bevoegde overheden beoordeeld worden volgens het nationale recht.

Artikel 3

Onverminderd de strijd en de vervolging van een aantal zware misdrijven uit de sfeer van de georganiseerde criminaliteit, beoogt deze samenwerking ook de opsporing van verdwenen personen, de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken en de opsporing van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Partij.

2.3. *De middelen van samenwerking (artikel 4)*

De in dit Verdrag beoogde samenwerking zal worden geconcretiseerd op de volgende wijze: door het uitwisselen van gegevens (operationele samenwerking) met betrekking tot de bevoegdheidssfeer van de politie- en immigratieoverheden. Dit hoofdstuk, verder ontwikkeld in de artikelen 5 tot 12 van voorliggend Verdrag, mag als het meest belangrijke deel van het Verdrag beschouwd worden.

De andere vormen van samenwerking (uitwisseling van materieel, technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en gespecialiseerd technisch materiaal, uitwisseling van ervaringen, uitwisseling op het vlak van de beroepsopleiding en de hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechts-hulp in strafzaken) zullen eerder dossier per dossier behandeld worden. De praktische uitvoeringsmodaliteiten zullen tussen de bevoegde ministers overeengekomen worden, zoals voorzien in artikel 14 van het Verdrag.

2.4. *Uitwisseling van gegevens (artikel 5 tot 10)*

Artikel 5

Het voorliggend Verdrag voorziet de uitwisseling van relevante en belangrijke gegevens in de vorm van een nauwe en voortdurende samenwerking die kan georganiseerd worden door permanente contacten via verbindingsofficiëren.

Door de nadruk te leggen op de begrippen «relevant en belangrijk» onderstrepen de Partijen de

ganiser l'échange de données de la manière la plus effective et efficace possible. Les services compétents doivent éviter de se surcharger mutuellement d'informations inutiles et sans importance, et limiter les échanges aux informations qui peuvent véritablement contribuer à la réalisation des objectifs de l'Accord.

La coopération par l'intermédiaire d'officiers de liaison est expliqué dans le commentaire de l'article 10.

Article 6

Dans le premier paragraphe de l'article 6, les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs autorités de police s'accordent l'assistance aux fins de la recherche des infractions, visées à l'article 2 de l'Accord, pour autant que sa mise en œuvre ne soit pas soumise à la compétence des autorités judiciaires. Cette disposition s'inspire de l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen(1) et a pour objectif de délimiter l'assistance directe (et autonome) entre les services de police sans intervention des autorités judiciaires.

L'article 6 prévoit dans son second paragraphe la possibilité de laisser se dérouler de manière autonome un échange de données, sans requête à cet effet. Il en sera ainsi dans certains cas et en vue de réprimer les infractions visées à l'article 2 de l'Accord, ou pour parer à une menace pour l'ordre et la sécurité public, dans le respect du droit national.

Ou, en d'autres termes, pour autant que l'échange ne soit pas soumis à la compétence des autorités judiciaires. En cas de doute quant à savoir si les informations relèvent ou non de la compétence des autorités judiciaires, l'avis de l'autorité en question sera recueilli.

En Belgique, cette question est réglée par la circulaire COL 2/2000 du 14 février 2000 du Collège de procureurs généraux. Seules les données énumérées à l'annexe A de ladite circulaire peuvent être échangées de manière autonome et directe.

Les autres données ne peuvent être échangées qu'avec l'assentiment des autorités judiciaires ou dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire. En aucun cas, l'usage d'un quelconque moyen de contrainte n'est autorisé pour l'échange direct et autonome d'informations.

(1) Convention d'application de l'Accord de Schengen, Titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1^{er} — Coopération policière, article 39.

wens om de uitwisseling van gegevens zo efficiënt en effectief mogelijk te organiseren. De bevoegde diensten moeten vermijden elkaar met nutteloze en onbelangrijke informatie te belasten en de uitwisseling te beperken tot die informatie die daadwerkelijk kan bijdragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag.

De samenwerking via verbindingsofficiers wordt verduidelijkt in de toelichting bij artikel 10.

Artikel 6

In de eerste paragraaf van artikel 6 verbinden de Partijen er zich toe om hun politieoverheden wederzijdse bijstand te laten verlenen ter opsporing van de misdrijven, bedoeld in artikel 2 van het Verdrag, voor zover de uitvoering ervan niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden. Deze bepaling is geïnspireerd door het artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen(1) en heeft tot doel de rechtstreekse (en autonome) bijstand tussen de politiediensten zonder tussenkomst van de gerechtelijke overheden, af te bakenen.

In de tweede paragraaf van artikel 6 wordt de mogelijkheid voorzien om, zonder een daartoe strekkend verzoek, in bepaalde gevallen en ter bestrijding van de misdrijven bedoeld in artikel 2 van het Verdrag of ter afwending van een gevaar voor de openbare orde en veiligheid en met in acht name van het nationale recht, een uitwisseling van gegevens autonoom te laten gebeuren.

Dit wil zeggen, voor zover de uitwisseling niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden. Bij twijfel of de informatie al dan niet tot de bevoegdheid van de gerechtelijke overheid behoort zal het advies van de overheid in kwestie ingewonnen worden.

In België wordt deze materie geregeld door de omzendbrief COL 2/2000 van 14 februari 2000 van het College van procureurs-generaal. Enkel de gegevens opgenomen in de bijlage A van deze omzendbrief kunnen autonoom en rechtsreeks worden uitgewisseld.

Andere gegevens mogen enkel uitgewisseld worden met toelating van de gerechtelijke overheden of in het kader van een verzoek tot rechtshulp. In elk geval mag voor de rechtstreekse en autonome uitwisseling van gegevens nooit enig dwangmiddel gebruikt worden.

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39.

Article 7

Cette disposition s'inspire de l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen(1). L'échange d'informations sur la base des dispositions de l'article précédent ne signifie pas automatiquement que ces données peuvent être utilisées comme preuve. Lorsque la Partie requérante désire utiliser les informations, qu'elle a obtenues, comme preuve dans une procédure prévue conformément au droit national, cela ne sera possible que si ces informations ont été obtenues dans le cadre d'une demande d'entraide judiciaire.

Du point de vue de la procédure criminelle, cela signifie que les informations qui sont collectées au préalable — au cours de la phase proactive — ne peuvent plus être utilisées au pénal et ce, malgré une demande ultérieure d'informations.

Les données obtenues au cours de la phase proactive doivent être reconfirmées au cours de l'enquête judiciaire(2).

Cet article souligne l'importance de la coopération judiciaire et de la nécessité de parvenir à un certain équilibre en matière de ratification des conventions européennes. A cette fin, la Slovaquie a ratifié les principales conventions, à savoir la Convention européenne d'extradition et les protocoles additionnels, ainsi que la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale et le protocole additionnel.

Article 8

Dans un souci de centraliser l'échange d'informations, les demandes et les réponses des deux Parties devront passer par les organes centraux en Belgique et en Slovaquie qui sont désignés à cet effet par les Etats respectifs.

De cette manière, on pourra clairement savoir de qui émanent les demandes d'assistance et à qui les réponses à ces demandes seront envoyées, de même qu'il sera possible de découvrir rapidement d'éventuelles voies alternatives.

Il se produira cependant des situations face auxquelles il ne sera pas possible de satisfaire à la condition relative aux voies à suivre. Dans ce cas, à titre exceptionnel et en cas d'urgence uniquement, des informations pourront être échangées directement entre une autorité compétente et l'autre.

La Partie requérante devra cependant aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé -dans la

Artikel 7

Deze bepaling werd eveneens geïnspireerd door het artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen(1). De uitwisseling van gegevens op basis van de bepalingen van het voorgaande artikel betekent niet automatisch dat deze gegevens kunnen gebruikt worden als bewijs. Wanneer de verzoekende Partij de informatie die zij heeft verkregen wenst te gebruiken als bewijsmiddel in een, krachtens het nationale recht voorziene procedure, dan kan dat alleen maar indien de informatie werd verkregen in het kader van een verzoek om rechtshulp.

Dit betekent dat informatie die voorafgaandelijk is verzameld — in de pro-actieve fase — niet meer strafrechtelijk kan gebruikt worden vanuit het oogpunt van de strafprocedure, ondanks een latere vraag tot informatie.

De gegevens verkregen in de pro-actieve fase moeten herbevestigd worden in de loop van het gerechtelijk onderzoek(2).

Dit artikel beklemtoont het belang van de gerechtelijke samenwerking en de noodzaak om op het vlak van de ratificatie van de Europese verdragen een zeker evenwicht te bereiken. Slowakije heeft hiervoor de belangrijkste verdragen — het Uitleveringsverdrag en aanvullende protocollen en het Verdrag inzake rechtshulp in strafzaken en aanvullende protocollen, geratificeerd.

Artikel 8

Vanuit de bezorgdheid de uitwisseling van gegevens te centraliseren, moeten de vragen en antwoorden van beide Partijen passeren langs de centrale organen in België en Slovenië, die daarvoor door de respectievelijke Staten, zijn aangeduid.

Op deze wijze is het duidelijk van wie en naar wie de verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop worden verzonden en is het mogelijk eventuele alternatieve kanalen snel op te sporen.

Er zullen echter wel situaties ontstaan waarin aan de voorwaarde van de te volgen kanalen niet kan worden voldaan. In dit geval, ten uitzonderlijken titel en dan nog alleen in geval van hoogdringendheid, kan informatie rechtstreeks tussen de ene bevoegde overheid en de andere worden uitgewisseld.

De verzoekende partij moet evenwel, het centrale orgaan belast met de internationale samenwerking

(1) Convention d'application de l'Accord de Schengen, Titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1^{er} — Coopération policière, article 39.

(2) Doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1, 19.

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39.

(2) Stuk Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1, 19.

Partie requise- de la coopération internationale, de sa demande directe et des raisons qui motivent la dérogation à la procédure usuelle.

Le concept «urgence» doit être perçu comme une situation où, en ayant recours à la procédure prescrite auprès des organes centraux, l'action de recherche risque d'être entravée ou compromise.

La désignation des organes centraux et les modalités de l'assistance mutuelle sont du ressort des Ministres compétents des deux Parties.

En ce qui concerne la Belgique, tout ce qui concerne la stratégie et la politique en matière de coopération policière internationale, relève de la compétence du Commissaire général de la police fédérale, Direction de la politique en matière de coopération policière internationale. Par contre, les aspects opérationnels, et par conséquent l'organe central visé à l'article 8 de cet Accord, relèvent de la compétence de la Direction générale de l'appui opérationnel.

L'organe central concerne donc la :

«Police fédérale — Direction générale de l'appui opérationnel — Direction de la collaboration policière opérationnelle».

La centralisation des points de contact et de l'échange de données devrait augmenter l'efficacité et éviter notamment le morcellement des contacts horizontaux. Plus précisément, la protection des données a besoin d'être chapeautée par une structure afin de réduire les risques au minimum. Le but n'est cependant pas que la Direction de la collaboration policière opérationnelle s'occupe effectivement du traitement de toutes les données; le service fera essentiellement fonction de boîte aux lettres dans les deux sens et le traitement s'effectuera, sauf exception, par les services concernés eux-mêmes.

Au cas où l'échange d'informations serait réglé via les officiers de liaison (articles 5 & 10), les données passeront d'abord par eux avant d'être transmises à l'organe central concerné.

Les dispositions de l'article 8 sont basées sur les principes de l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen(1).

Article 9

L'article 9 mentionne le degré de confidentialité de l'information que les Parties doivent se garantir mutuellement. Les degrés de sécurité utilisés à cet

van de aangezochte Partij, zo snel mogelijk in kennis stellen van het rechtstreeks verzoek en de motivering om van de gebruikelijke procedure af te wijken.

Het begrip «hoogdringendheid» moet gezien worden als een situatie waarin, door gebruik te maken van de voorgeschreven procedure bij de centrale organen, de opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

De aanduiding van de centrale organen en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand is een zaak voor de bevoegde Ministers van beide Partijen.

Voor wat België betreft valt alles wat strategie en beleid inzake internationale politiesamenwerking betreft onder de bevoegdheid van de Commissaris-generaal van de federale politie, Directie van het beleid inzake internationale politiesamenwerking. De operationele aspecten daarentegen, en dus het centraal orgaan bedoeld in artikel 8 van dit Verdrag, valt onder de bevoegdheid van de Directie-generaal voor de operationele ondersteuning.

Het centrale orgaan betreft dus :

«Federale politie — Directie-generaal voor de Operationele Ondersteuning — Directie voor de Operationele Politiesamenwerking».

Het centraliseren van de aanspreekpunten en de uitwisseling van gegevens zou de efficiëntie moeten verhogen en een versnippering van vooral horizontale contacten vermijden. Meer in het bijzonder de gegevensbescherming heeft nood aan een overkoepelende structuur om de risico's tot een minimum te herleiden. Het is echter niet de bedoeling dat de Directie voor Operationele politiesamenwerking al de gegevens ook daadwerkelijk gaat behandelen; de dienst zal hoofdzakelijk fungeren als doorgeefluik in beide richtingen en de behandeling zal, behoudens uitzonderingen, door de betrokken diensten zelf gebeuren.

Voor het geval de uitwisseling van informatie zou geregeld worden via de verbindingsofficieren (artikel 5 & 10) zullen de gegevens eerst via hen passeren alvorens naar het betrokken centraal orgaan te worden doorgeleid.

De bepalingen van artikel 8 zijn gebaseerd op de principes van artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen(1).

Artikel 9

Het artikel 9 bepaalt de graad van vertrouwelijkheid van de informatie die de Partijen elkaar moeten waarborgen. De daarbij gebruikte veiligheidsgraden,

(1) Convention d'application de l'Accord de Schengen, o.c.

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, o.c.

effet, à savoir la mesure dans laquelle l'information est protégée, doivent être ceux utilisés par Interpol.

Article 10

L'article 10 de l'Accord prévoit la possibilité, pour chacune des Parties Contractantes, de détacher des officiers de liaison auprès de l'autre Partie et ce, pour une durée déterminée ou indéterminée.

Le concept des officiers de liaison à l'étranger est une décision du Conseil des ministres du 19 juin 1992. Le statut et les règles de fonctionnement figurent dans une circulaire ministérielle du 4 octobre 1993 pour ce qui est des représentants belges à l'étranger, et dans une circulaire du 20 septembre 1993 en ce qui concerne les représentants étrangers. Ce principe est également confirmé dans de nombreux textes internationaux(1).

L'objectif principal du détachement d'officiers de liaison est de promouvoir et d'accélérer la coopération et ce, en collaborant aux activités qui sont énumérées à l'article 10. Ils ne sont pas compétents pour entreprendre des actions eux-mêmes et ils ne possèdent pas de compétences d'exécution. Ils se limitent à accomplir leur mission d'avis, d'information et d'assistance auprès des organes centraux compétents comme précisé dans l'Accord.

Le statut fonctionnel de l'officier de liaison est tributaire du pays d'affectation. Il s'agit soit d'un statut diplomatique, soit d'un statut qui confère les mêmes droits et devoirs, les mêmes privilèges et immunités qu'aux membres du corps diplomatique.

En ce qui concerne la Belgique, on n'envisage pas, à l'heure actuelle, d'avoir un officier de liaison en poste en Slovénie. La relation en cours est assurée pour le moment par l'officier de liaison à Vienne, en Autriche. En ce qui concerne la Slovénie, il n'est pas prévu non plus qu'un fonctionnaire slovène s'établisse en Belgique.

2.5. *La protection des données à caractère personnel (articles 11 et 12)*

Article 11

Les dispositions de l'article 11 relatives à la protection des données à caractère personnel sont inspirées

(1) La Convention des Nations unies du 19 décembre 1998 relative au trafic de stupéfiants; les déclarations de principe des ministres de la Justice et de l'Intérieur du groupe TREVI de juin 1991; la Convention d'application de l'accord de Schengen, article 47, approuvée par la loi du 18 mars 1993.

dit wil zeggen de mate waarin de informatie beveiligd wordt, moeten deze zijn die gebruikt worden door Interpol.

Artikel 10

Het artikel 10 van het Verdrag voorziet in de mogelijkheid, voor elk van de verdragsluitende Partijen, verbindingsofficieren te detacheren naar de andere Partij en dit voor een bepaalde of onbepaalde duur.

Het concept van de verbindingsofficieren in het buitenland is een beslissing van de Ministerraad van 19 juni 1992. Het statuut en de werkingsregels werden opgenomen in een ministeriële omzendbrief van 4 oktober 1993 voor wat de Belgische vertegenwoordigers in het buitenland betreft en de omzendbrief van 20 september 1993 voor wat de vertegenwoordigers uit het buitenland betreft. Het principe wordt ook bevestigd in tal van internationale teksten(1).

De verbindingsofficieren hebben als belangrijkste doelstelling de samenwerking te bevorderen en te versnellen en dit door medewerking te verlenen aan de activiteiten die in het artikel 10 worden opgesomd. Zij zijn niet bevoegd om zelf acties te ondernemen, zij beschikken niet over uitvoeringsbevoegdheden. Zij beperken er zich toe hun raadgevende, informatie -en bijstandsovername te vervullen bij de bevoegde centrale organen zoals die in het Verdrag zijn opgenomen.

Het functioneel statuut van de verbindingsofficier is afhankelijk van het land van affectatie; dit is hetzij een diplomatiek statuut, hetzij een statuut dat dezelfde rechten en plichten, voorrechten en immunititeiten verleent als de leden van het diplomatiek korps.

Er bestaat, voor wat België betreft, voorlopig geen intentie een verbindingsofficier in Slovenië te installeren. De aan gang zijnde relatie wordt voorlopig verzorgd door de verbindingsofficier in Wenen-Oostenrijk. Voor wat Slovenië betreft zijn er evenmin plannen bekend om een Sloveense ambtenaar in België te vestigen.

2.5. *De bescherming van persoonsgegevens (artikel 11 en 12)*

Artikel 11

De bepalingen van artikel 11 met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens zijn in grote

(1) De overeenkomst van de Verenigde Naties met betrekking tot de handel in verdovende middelen van 19 december 1988; de principiële beslissingen van de ministers van Justitie en Binnenlandse Zaken van de TREVI-groep van juni 1991; de overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, artikel 47, goedgekeurd door de wet van 18 maart 1993.

dans les grandes lignes des articles 126 à 129 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen(1).

Le projet d'Accord relatif à la coopération policière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et les gouvernements des pays d'Europe centrale et orientale(2) a été soumis pour avis à la Commission pour la protection de la vie privée, qui a rendu l'avis n° 21/97 du 11 septembre 1997.

La Commission pour la protection de la vie privée avait émis le souhait de pouvoir rendre un avis pour chacun des accords bilatéraux. Les Ministres de la Justice et de l'Intérieur ont jugé ne pas devoir le faire, étant donné que, dans la plupart des accords, l'on ne déroge que peu ou pas aux dispositions relatives à la protection des données à caractère personnel, tel qu'elles sont mentionnées dans le projet d'Accord(3).

Une exception a cependant déjà été faite pour le projet d'Accord avec le Royaume du Maroc en ce qui concerne la lutte contre la criminalité organisée, attendu que le Maroc n'est pas une Partie dans les accords du Conseil de l'Europe.

Les Parties garantissent, chacune en ce qui les concerne, que les données qui sont fournies par l'autre Partie sont protégées et ce, pour autant que ces données nécessitent une protection, à la lumière de la législation propre de cette Partie.

En ce qui concerne la Belgique, ce sont avant tout les dispositions relatives au secret professionnel(4) et au secret de l'instruction(5) qui s'appliquent, suivies par les dispositions de la Convention pour la protection des données(6) et la Recommandation du Comité des ministres du Conseil de l'Europe concernant l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police(7).

Depuis peu, l'échange d'informations à caractère personnel doit également s'effectuer conformément à l'article 22 de la Constitution. En outre, les données à caractère personnel, qui vont être soumises à un traitement dans un pays extérieur à l'Union européenne

lijnen geïnspireerd door de artikelen 126 tot 129 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen(1).

Het Ontwerpverdrag betreffende de politiesamenwerking tussen de regering van het Koninkrijk België en de regeringen van de landen van Midden- en Oost-Europa(2) is voorgelegd voor advies aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, die een advies nr. 21/97 van 11 september 1997 heeft uitgebracht.

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer had de wens uitgedrukt voor elk van de bilaterale verdragen een advies te kunnen uitbrengen. De Ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken hebben geoordeeld dit niet te moeten doen, gelet op het feit dat in de meeste verdragen niet of weinig wordt afgeweken van de bepalingen met betrekking tot de bescherming van de persoonsgegevens, zoals die in het Ontwerpverdrag zijn opgenomen(3).

Uitzondering werd echter reeds gemaakt voor het ontwerpverdrag met het Koninkrijk Marokko met betrekking tot de strijd tegen de georganiseerde criminaliteit, gelet op het feit dat Marokko geen partij is bij de verdragen van de Raad van Europa.

De Partijen waarborgen, ieder voor wat hen betreft, dat de gegevens die door de andere Partij worden verstrekt, beschermd worden, voor zover die gegevens in het licht van de eigen wetgeving, bescherming behoeven.

Voor wat België betreft gelden in de eerste plaats de bepalingen inzake het beroepsgeheim(4) en het geheim van het onderzoek(5). Daarnaast zijn er de bepalingen van het Dataprotectieverdrag(6) en de Aanbeveling van het Comité van ministers van de Raad van Europa met betrekking tot het gebruik van persoonsgegevens in de politiesector(7).

Sedert kort dient de uitwisseling van persoonsgegevens eveneens in overeenstemming te zijn met artikel 22 van de Grondwet. Bovendien mogen persoonsgegevens die aan een verwerking worden onderworpen na doorgifte ervan naar een land buiten de Euro-

(1) Convention d'application de l'Accord de Schengen, o.c., Titre VI — Protection des données à caractère personnel.

(2) Doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1.

(3) Doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1.

(4) Code pénal, article 458.

(5) Code d'instruction criminelle, article 28quinquies.

(6) Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection de l'individu à l'égard de l'enregistrement automatisé des données à caractère personnel.

(7) Recommandation R (87) 15 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen, o.c., Titel VI — Bescherming van persoonsgegevens.

(2) Stuk Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1.

(3) *Ibidem*, Bijlage I.

(4) Strafwetboek, artikel 458.

(5) Wetboek van Strafvordering, artikel 28quinquies.

(6) Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens.

(7) Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van ministers van de Raad van Europa tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied.

après y avoir été transmises, ne peuvent être communiquées à ce pays situé hors UE que si ce dernier garantit un niveau de protection suffisant et que les autres dispositions de la loi et ses arrêtés d'exécution sont respectés(1).

Pour terminer, la Belgique possède sa propre loi relative à la protection des données à caractère personnel(2) et cela fait déjà un certain temps que les services de police sont familiarisés avec la réglementation Schengen et avec l'utilisation des degrés de sécurité appliqués pour Interpol.

En ce qui concerne la Slovénie, la République a signé et ratifié la Convention pour la protection des données. La loi sur la protection des données à caractère personnel, «*The Personal Data Protection Act*» a été adoptée en juillet 1999 et est entrée en vigueur en août 1999. La loi remplit pleinement les conditions du Traité sur l'Union européenne ainsi que les dispositions de la Convention d'application de l'Accord de Schengen(3).

Au moment de la signature de cet Accord, l'installation d'une instance de contrôle indépendante qui doit veiller sur l'application de la nouvelle loi, n'avait pas encore eu lieu. Par le «*Act Amending the Protection of Personal Data Act (ZVOP-A)*», adopté par le Parlement slovène le 26 juin 2001 et entré en vigueur le 24 juillet 2001, le *Human Rights Ombudsman* a été désigné comme autorité de contrôle indépendante pour la protection des données à caractère personnelle(4).

L'article 11 est assez bien détaillé, de manière à offrir des garanties maximales en matière de protection et de sécurité juridique.

L'article 11.3.a reprend le principe de la finalité, tandis que le 11.3.b se réfère aux articles 2 et 3 du présent Accord. L'échange de données à caractère personnel a donc pour but de contribuer à prévenir et à réprimer un certain nombre d'infractions précisées dans le texte dudit Accord, ainsi que de parer à d'autres menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Bien que les concepts «ordre et sécurité publics» ne soient définis ni dans le présent Accord ni ailleurs, le principe de la légalité est cependant garanti par la référence au droit national et par la désignation d'une

pese Gemeenschap, slechts worden doorgegeven indien dat land een passend beschermingsniveau waarborgt en de andere bepalingen van de wet en de uitvoeringsbesluiten ervan worden nageleefd(1).

Tenslotte kent België zijn eigen wet op de bescherming van persoonsgegevens(2) en zijn de politiediensten reeds enige tijd vertrouwd met de Schengenregeling en het gebruik van de veiligheidsgraden die van toepassing zijn voor Interpol.

Voor wat Slovenië betreft; de republiek heeft het Dataprotectieverdrag ondertekend en geratificeerd. De wet op de bescherming van persoonsgegevens, «*The Personal Data Protection Act*» is aangenomen in juli 1999 en in werking getreden in augustus 1999. De wet voldoet volledig aan de vereisten van het Verdrag van de Europese Unie en de bepalingen van de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen(3).

Bij de ondertekening van het verdrag was de installatie van de onafhankelijke controle instantie die over de toepassing van de nieuwe wet moet waken nog niet gerealiseerd. Door de «*Act Amending the Protection of Personal Data Act (ZVOP-A)*», door het Sloveense Parlement aangenomen op 26 juni 2001 en in werking getreden op 24 juli 2001, is de *Human Rights Ombudsman* aangewezen als onafhankelijke controle instantie voor de bescherming van persoonsgegevens(4).

Het artikel 11 is vrij gedetailleerd uitgewerkt om maximale waarborgen van bescherming en rechtszekerheid te bieden.

Artikel 11.3.a herneemt het principe van de finaliteit terwijl 11.3.b verwijst naar de artikelen 2 en 3 van dit Verdrag. De uitwisseling van persoonsgegevens heeft aldus tot doel bij te dragen aan het voorkomen en bestrijden van een aantal nader genoemde misdrijven en ter voorkoming van andere bedreigingen van de openbare orde en openbare veiligheid.

Alhoewel de begrippen «openbare orde en veiligheid» in dit Verdrag, noch elders worden gedefinieerd, wordt het legaliteitsprincipe toch gewaarborgd door de referentie naar het nationale recht en

(1) Loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée, article 21.1.

(2) Loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel (Version coordonnée 1998).

(3) Republic of Slovenia, CONF-SI 15/01, 2 May 2001.

(4) Republic of Slovenia, Human Rights Ombudsman Annual Report 2001.

(1) Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer, artikel 21.1

(2) Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens (Gecoördineerde versie 1998).

(3) Republic of Slovenia, CONF-SI 15/01, 2 May 2001.

(4) Republic of Slovenia, Human Rights Ombudsman Annual Report 2001.

autorité de contrôle qui va vérifier de manière indépendante le traitement et l'usage des données à caractère personnel(1). La Convention d'application de l'Accord de Schengen prévoit également l'échange d'informations aux fins de la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité public(2).

Le principe d'uniformité est respecté par les dispositions de l'article 11.3.a et g, qui précisent que les données ne peuvent être utilisées qu'aux seules fins prévues par l'Accord et aux seules fins spécifiques indiquées par les Parties et ce, dans le respect des conditions imposées.

Le principe de proportionnalité est respecté, tant par les dispositions de l'article 5 que par celles figurant à l'article 11.3.c. Le texte souligne la responsabilité des deux Parties dans l'hypothèse où des informations incorrectes, non pertinentes ou non nécessaires auraient néanmoins été échangées. Il est du devoir de la Partie qui les transmet d'informer la Partie destinataire au sujet du problème, tandis que cette dernière, une fois avisée, est tenue de remédier au problème soit en corrigeant les données, soit en les détruisant(3).

L'article 11.3.d aborde le problème des informations inexacts de manière plus approfondie. L'utilisation de données incorrectes ne dégage pas la Partie Contractante de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées. En d'autres termes, le fait de recevoir des informations inexacts ne constitue pas un motif pour se décharger de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées.

L'article 11.3.e se réfère aux principes classiques en matière d'enregistrement du traitement des données (réception, échange, traitement, effacement, destruction). Ici aussi, les Parties communiquent entre elles pour connaître les autorités et les services habilités à consulter l'enregistrement(4).

L'article 11.3.f traite du droit d'accès individuel aux données et prévoit, pour les individus intéressés, le droit s'adresser à la Partie de son choix. Ce droit d'accès est cependant assorti au consentement de l'autre Partie(5).

Cette disposition est dictée par la situation pratique dans laquelle une Partie aurait prévu l'accès direct dans son droit national. Il n'est pas illusoire de craindre que certains individus pourraient abuser de ce

het aanwijzen van een controleautoriteit die op onafhankelijke wijze de verwerking en behandeling van persoonsgegevens zal nagaan(1). Ook de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen voorziet het uitwisselen van informatie ter afwending van gevaar voor de openbare orde en veiligheid(2).

Het gelijkvormigheidsbeginsel wordt gerespecteerd door de bepalingen van artikel 11.3.a en g, die voorzien dat de gegevens enkel mogen gebruikt worden voor de doeleinden door het Verdrag bepaald en voor de specifieke doeleinden door de Partijen bepaald onder de voorwaarden opgelegd.

Het evenredigheidsprincipe wordt gerespecteerd, zowel door de bepalingen van artikel 5 als door de bepalingen van artikel 11.3.c. De tekst onderstreept de verantwoordelijkheid van beide partijen in het geval van onjuiste, niet relevante of niet noodzakelijke informatie die toch zou uitgewisseld zijn. De verstrekende Partij wordt verantwoordelijk om de ontvangende Partij op de hoogte te brengen van het probleem, terwijl deze laatste, eens op de hoogte gebracht, verantwoordelijk wordt aan het probleem te verhelpen door hetzij de informatie te corrigeren, hetzij de informatie te vernietigen(3).

Artikel 11.3.d gaat verder in op het probleem van de onjuiste informatie. Het gebruik van onjuiste informatie ontslaat de verdragsluitende Partij niet van haar verantwoordelijkheid ten opzichte van de betrokken personen; met andere woorden het ontvangen van onjuiste informatie is geen reden om zich tegenover de betrokken personen van zijn verantwoordelijkheid te ontdoen.

Artikel 11.3.e verwijst naar de klassieke principes inzake de registratie van gegevensverwerking (ontvangst, uitwisseling, bewerking, uitwissing, vernietiging). Ook hier melden de Partijen elkaar welke overheden en diensten gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen(4).

Artikel 11.3.f behandelt het recht op individuele toegang tot de gegevens en voorziet voor de individuele betrokkene het recht zich te richten tot de Partij van zijn keuze. Het recht op toegang wordt evenwel gekoppeld aan de instemming van de andere Partij(5).

Deze bepaling is ingegeven door de praktische situatie waarin een Partij de rechtstreekse toegang in het nationale recht zou hebben voorzien. Het is niet denkbeeldig dat bepaalde individuen van dit recht

(1) Avis n° 21/97, o.c., p. 5.

(2) Convention d'application de l'Accord de Schengen, o.c., article 46.

(3) Avis n° 21/97, o.c., p. 5.

(4) Jusqu'à présent, cette liste n'a pas encore été établie.

(5) Avis n° 21/97, o.c., p. 6.

(1) Advies nr. 21/97, o.c., blz. 5.

(2) Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen, o.c., artikel 46.

(3) Advies nr. 21/97, o.c., blz. 5.

(4) Deze lijst is tot op heden niet opgesteld.

(5) Advies nr. 21/97, o.c., blz. 6.

droit pour prendre connaissance de données relatives à leurs pratiques illégales ou non, et pourraient de la sorte porter sérieusement préjudice à la lutte contre la criminalité organisée. En ce qui concerne la Belgique, il n'est pas possible d'accéder directement à ce genre de données. Cette disposition ne signifie cependant pas que la Slovénie pourrait empêcher l'accès à certaines données qui pourraient être consultées via la Commission pour la protection de la vie privée. Le traitement des données à caractère personnel est en effet soumis au droit national et l'Accord ne peut pas être interprété d'une manière que ne permet pas le droit national. Le droit d'accès individuel est au demeurant issu des dispositions de l'article 11.3.c et d.

La diffusion limitée des données est prévue aux articles 8 et 11.4.a qui doivent être lus parallèlement aux dispositions figurant à l'article 11.3.b. La communication de données à d'autres services n'est possible que dans la mesure où ces services accomplissent des missions qui répondent aux objectifs du présent Accord. Ce dernier prévoit la transmission de données aux autorités de police et de l'immigration.

Le Conseil d'État fait remarquer⁽¹⁾ qu'en vertu de l'article 44/1, alinéa 3, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, les données recueillies et traitées par les services de police ne peuvent être communiquées qu'aux autorités visées à l'article 5 de cette loi, aux services de police, à l'inspection générale de la police fédérale et de la police locale ainsi qu'aux services de renseignement et de sécurité qui en ont besoin pour l'exercice de leurs missions. Si donc, l'intention est que des services belges autres que les services de police, tels que l'Office des étrangers, puissent traiter des informations recueillies par des services de police dans le cadre de l'assistance mutuelle avec les services de police et d'immigration slovènes, il conviendra que la loi en projet soit modifiée ou que l'arrêté royal prévu par l'alinéa 4 de l'article 44/1 soit adopté.

En concertation avec le Service Public Justice, le Service Public Intérieur préparera, en application de l'article 44/1, alinéa 4 de la Loi sur la fonction de police, un arrêté royal relatif à la désignation des autorités publiques auxquelles les informations puissent être communiquées, après avis de la Commission de la protection de la vie privée. En attendant, l'organe central comme prévu à l'article 8 de cette convention, veillera que l'information en provenance de la Partie slovène soit uniquement communiquée aux destinataires légitimes.

zouden misbruik maken om kennis te krijgen van gegevens over hun al dan niet illegale praktijken en op die manier de bestrijding van georganiseerde criminaliteit ernstig schaden. Wat België betreft is de rechtstreekse toegang tot dit soort gegevens niet mogelijk. De bepaling betekent echter ook niet dat Slovenië de toegang tot bepaalde gegevens, die via de Commissie tot bescherming van de privacy zouden kunnen worden geconsulteerd, zou kunnen beletten. De verwerking van persoonsgegevens is immers onderworpen aan het nationale recht en het Verdrag kan niet geïnterpreteerd worden op een wijze die het nationale recht niet toelaat. Het recht op individuele toegang wordt trouwens ook afgeleid uit de bepalingen van artikel 11.3.c en d.

De beperkte verspreiding van de gegevens wordt voorzien in de artikelen 8 en in artikel 11.4.a, dat moet gelezen worden in samenhang met de bepalingen van artikel 11.3.b. De mededeling van gegevens aan andere diensten is slechts mogelijk voor zover deze diensten opdrachten vervullen die beantwoorden aan de doelstellingen van dit Verdrag. Het Verdrag voorziet de overbrenging van gegevens aan politie- en immigratieoverheden.

De Raad van State doet opmerken⁽¹⁾ dat, krachtens de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, artikel 44/1, de door de politiediensten verzamelde en verwerkte gegevens enkel kunnen worden meegedeeld aan de overheden bedoeld in artikel 5 van dezelfde wet, de politiediensten, de algemene inspectie van de federale en van de lokale politie, evenals aan de inlichting -en veiligheidsdiensten die ze nodig hebben voor de uitoefening van hun opdrachten. De Raad van State stelt verder dat, als het de bedoeling is dat andere Belgische diensten dan de politiediensten, zoals de Dienst Vreemdelingenzaken, gegevens kunnen verwerken die verzameld worden door de politiediensten in het kader van de wederzijdse bijstand van de Belgische en Sloveense politie — en immigratiediensten, dit bij wet zou moeten worden geregeld of het koninklijk besluit moet worden vastgesteld waarin het vierde lid van artikel 44/1 voorziet.

In overleg met de Federale Overheidsdienst Justitie zal de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken, in toepassing van artikel 44/1, vierde lid van de Wet op het politieambt, een koninklijk besluit voorbereiden waarin de publieke overheden worden aangeduid aan wie de informatie mag meegedeeld worden, na advies van de Commissie voor de bescherming van de private levenssfeer. In afwachting zal het centraal orgaan, bedoeld in artikel 8 van dit verdrag, er over waken dat de informatie komende van de Sloveense Partij enkel aan de rechtmatige ontvanger wordt meegedeeld.

(1) Conseil d'État, Avis n° 33 556/2, 13 janvier 2003.

(1) Raad van State, Advies 33 556/2, 13 januari 2003.

L'article 11.5 prévoit la désignation d'une autorité de contrôle qui, dans le respect du droit national, exerce sur le territoire de son propre Etat un contrôle du traitement de données à caractère personnel, garantit les droits des personnes concernées et analyse les difficultés d'application et d'interprétation de l'Accord en ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel.

Sans préjudice des compétences des organes de contrôle légaux(1) sur le fonctionnement des services de police au niveau national, ce contrôle sera exercé en Belgique par la Commission pour la protection de la vie privée instituée par la Loi du 8 décembre 1992(2).

En ce qui concerne la Slovénie, l'autorité de contrôle est prévue dans la législation sur la protection de la vie privée.

Article 12

L'article 12 vise à éviter que des malentendus puissent survenir entre l'échange de données par les autorités et services cités d'une part, et l'échange de données à caractère personnel via un officier de liaison d'autre part. Dans ce dernier cas sont également valables, tant pour la Partie qui fournit les informations que pour celle qui les reçoit, toutes les prescriptions contenues dans le présent Accord. Le rôle de l'officier de liaison dans l'échange des données ne peut en aucun cas porter atteinte à la responsabilité des Parties.

2.6. *Le refus d'assistance (article 13)*

L'article 13 prévoit deux exceptions aux principes d'assistance figurant aux articles 2 et 3.

La première exception a un caractère contraignant et porte sur des délits politiques ou militaires, ou encore s'il devait apparaître que l'assistance est contraire aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de l'Etat requis. Cette disposition n'est certainement pas neuve et apparaît dans pour ainsi dire tous les traités d'extradition et traités relatifs à l'entraide judiciaire.

La seconde exception est facultative et concerne les délits liés à des délits politiques ou militaires, ou encore les cas où l'assistance pourrait mettre en péril la souveraineté, la sûreté, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels. Une situation dans laquelle un refus éventuel devra être examiné au cas par cas.

(1) Le Comité Permanent de Contrôle des services de police, l'Inspection générale de la Police fédérale et de la Police locale, ainsi que l'organe de contrôle prévus par l'article 44/7 de la Loi sur la Fonction de Police.

(2) Loi du 8 décembre 1992, o.c.

Artikel 11.5 voorziet de aanwijzing van een controleautoriteit, die overeenkomstig het nationale recht, op het grondgebied van de eigen Staat controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens, de rechten van de betrokken personen te vrijwaren en de problemen inzake de toepassing en de uitlegging van het Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft.

Onverminderd de bevoegdheden van de wettelijke toezichtorganen(1) op het functioneren van de politiediensten op nationaal vlak, zal in België deze controle uitgeoefend worden door de Commissie tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer, ingesteld door de Wet van 8 december 1992(2).

Voor Slovenië is de controleautoriteit voorzien in de wetgeving op de bescherming van de privacy.

Artikel 12

Artikel 12 wil vermijden dat er misverstanden zouden ontstaan tussen de uitwisseling van gegevens door de genoemde overheden en diensten enerzijds en de uitwisseling van persoonsgegevens via een verbindingsofficier. In dit laatste geval gelden ook, zowel voor de verstrekke als voor de ontvangende Partij, alle in dit Verdrag voorziene voorschriften. De rol van de verbindingsofficier in de uitwisseling van gegevens kan op generlei wijze de verantwoordelijkheid van de Partijen aantasten.

2.6. *Het weigeren van bijstand (artikel 13)*

Het artikel 13 voorziet twee uitzonderingen op de in artikel 2 en 3 opgenomen principes van bijstand.

De eerste uitzondering heeft een dwingend karakter en betreft de politieke of militaire misdrijven of indien zou blijken dat de bijstand strijdig is met, de op het grondgebied van de aangezochte staat, vigerende wettelijke bepalingen. De bepaling is zeker niet nieuw en komt vrijwel in alle uitleveringsverdragen en verdragen met betrekking tot rechtshulp voor.

De tweede uitzondering is facultatief en betreft de met politieke of militaire misdrijven samenhangende misdrijven, of wanneer de bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen in gevaar kan brengen. Een situatie waarin een eventuele weigering geval per geval zal moeten bekeken worden.

(1) Het Vast Comité van Toezicht op de politiediensten, de Algemene Inspectie van de Federale en de Lokale politie en het toezichtorgaan voorzien door artikel 44/7 van de wet op het politieambt.

(2) Wet van 8 december 1992, o.c.

2.7. *Autres domaines de coopération (article 14)*

L'article 14 prévoit un certain élargissement de la coopération en s'accordant une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique. Ce qui précède n'est pas strictement lié à ce qui est précisé aux articles 2 et 3, mais se limite par contre aux services chargés de faire appliquer le présent Accord. L'assistance technique dont question doit être principalement perçue comme un soutien logistique aux services de police chargés de l'exécution de l'Accord.

Les Parties s'engagent à échanger leurs expériences pratiques relatives aux domaines mentionnés dans l'Accord, avec une attention toute particulière pour les expériences concernant la toxicomanie. Les Parties peuvent s'échanger des informations sur des procédures criminelles, sur l'organisation de la police et du système judiciaire, ainsi que sur les résultats de recherches scientifiques et de séminaires.

Dans le point 3 de l'article 14, les Parties s'engagent à régler les modalités de l'assistance mutuelle via des arrangements entre les gouvernements respectifs.

2.8. *Concertation (article 15)*

En vue du bon déroulement, de la promotion et de l'éventuelle amélioration de la coopération, les ministres des Parties Contractantes peuvent prévoir la création de groupes de travail mixtes.

En ce qui concerne les frais liés à l'exécution du présent Accord, l'article 15 précise que les frais sont à la charge de chaque Partie, sauf décision contraire émanant des organes compétents.

Un groupe d'évaluation est créé, groupe qui fera un rapport, tous les trois ans, aux Ministres compétents.

2.9. *Règlement des différends (article 16)*

Dans l'éventualité d'un différend entre les Etats au sujet de l'interprétation, des dispositions ou de l'application du présent Accord, ce différend devra être soumis à une commission mixte consultative.

Par différend, on entend les divergences de vues concernant l'exposé général du présent Accord et ses articles, et non le contenu concret des dossiers individuels.

Les positions de la commission mixte ne pourront faire une entorse ni aux dispositions du droit international et national, ni aux décisions des autorités judi-

2.7. *Andere domeinen van samenwerking (artikel 14)*

Het artikel 14 voorziet een zekere uitbreiding van de samenwerking door het leveren van wederzijdse bijstand op het vlak van de beroepsopleiding en technische bijstand. Deze bijstand is niet strikt gebonden aan hetgeen in de artikelen 2 en 3 is bepaald maar beperkt zich wel tot de diensten die belast zijn met de toepassing van het Verdrag. De technische bijstand waarvan sprake moet hoofdzakelijk begrepen worden als logistieke steun aan de politiediensten belast met de uitvoering van het Verdrag.

De Partijen engageren zich hun praktische ervaringen uit te wisselen met betrekking tot de in het Verdrag opgenomen materie, met bijzondere aandacht naar de ervaringen op het vlak van de drugsverslaving. De Partijen kunnen elkaar inlichten over strafrechtelijke procedures, de organisatie van de politie en het gerechtelijk systeem, de resultaten van wetenschappelijk onderzoek en seminars.

In punt 3 van artikel 14 verbinden de Partijen er zich toe de modaliteiten van de wederzijdse bijstand te regelen via overeenkomsten die door de respectievelijke regeringen worden afgesloten.

2.8. *Overleg (artikel 15)*

Met het oog op het goed verloop, de bevordering en de eventuele verbetering van de samenwerking kunnen de ministers van de Verdragsluitende Partijen voorzien in de oprichting van gemengde werkgroepen.

Wat betreft de kosten die verbonden zijn aan de uitvoering van dit Verdrag, voorziet artikel 14 dat elk van de Partijen zijn kosten draagt, behoudens er door de bevoegde organen anders wordt over beslist.

Een evaluatiegroep wordt opgericht die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de bevoegde Ministers.

2.9. *Regeling van geschillen (artikel 16)*

Wanneer er een geschil tussen de Staten zou ontstaan, met betrekking tot de interpretatie van het Verdrag of bepalingen van het Verdrag, of over de toepassing van het Verdrag, moet dit geschil worden voorgelegd aan een gemengde adviescommissie.

Met geschillen wordt hier bedoeld, meningsverschillen over de algemene uitlegging van het Verdrag en zijn artikelen, en niet over de concrete inhoud van individuele dossiers.

De standpunten van de gemengde commissie kunnen geen afbreuk doen aan de bepalingen van het internationale en nationale recht, noch aan de beslis-

ciaires compétentes qui se sont prononcées sur l'un ou l'autre fait.

Dispositions finales (articles 17, 18 et 19)

Article 17

L'article 17 confirme le principe selon lequel les dispositions, l'application et le contrôle de l'exécution de l'Accord sont subordonnés aux droits et obligations découlant des autres engagements internationaux plus complets.

Article 18

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Slovénie entrera en vigueur lorsque les formalités juridiques exigées pour cette entrée en vigueur auront été remplies. Dans la pratique, cela signifie l'accord du Parlement.

Le présent Accord prévoit une coopération policière internationale basée sur la législation nationale et internationale existante et ne comporte aucune disposition qui s'en écarte. Pourtant, il est préférable qu'une convention relative au droit policier et à la procédure pénale soit réglée de manière aussi formelle que possible, et cela comprend l'accord du Parlement. Il n'est en effet pas exclu que certains actes d'enquête qui doivent être menés dans le cadre du présent Accord soient par la suite contestés par une juridiction de jugement, et la question de la base juridique de la convention y occupera une place centrale.

Les Parties sont tenues de s'informer mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de ces formalités. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière communication en date.

Enfin, l'article 18 prévoit encore un certain nombre de dispositions relatives à la durée — en principe illimitée — de l'Accord, à sa révocation via un délai déterminé de six mois et aux conditions de modification de l'Accord, en accord mutuel.

Article 19

Les modifications au présent Accord peuvent être proposées par chacune des Parties et sont arrêtées de concert. Comme pour l'approbation de cet Accord, la dénonciation et la modification devront également être soumises au Parlement.

singen van bevoegde gerechtelijke overheden die zich over een of ander feit hebben uitgesproken.

Slotbepalingen (artikel 17, 18 en 19)

Artikel 17

Artikel 17 bevestigt het principe dat de bepalingen, de toepassing en het toezicht op de uitvoering van het Verdrag ondergeschikt zijn aan rechten en verplichtingen die voortvloeien uit andere, strengere internationale verbintenissen.

Artikel 18

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Slovenië zal in werking treden na het vervullen van de juridische formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding. In de praktijk betekent dat de instemming van het Parlement.

Het voorliggend verdrag voorziet in een internationale politiesamenwerking die gebaseerd is op de bestaande nationale en internationale wetgeving en bevat geen bepalingen die daarvan afwijken. Toch is een overeenkomst die verband houdt met politierecht en met strafprocedure, het best zo formeel mogelijk geregeld, inclusief de instemming van het Parlement. Het is immers niet uitgesloten dat bepaalde onderzoeksdaaden die in het kader van dit Verdrag worden gesteld, later worden aangevochten voor een vonnisgerecht, waarbij de vraag naar de juridische basis van de overeenkomst centraal zal staan.

De Partijen zijn gehouden elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg in te lichten over het vervullen van deze formaliteiten. Het Verdrag treedt dan in werking de eerste dag van de tweede maand die volgt op de laatste van de bedoelde kennisgeving.

Tenslotte voorziet artikel 18 nog in een aantal bepalingen inzake de duur van het Verdrag — in principe onbepaald, de opzegging via een bepaalde termijn van zes maanden en de voorwaarden tot wijziging van het Verdrag in onderling overleg.

Artikel 19

Wijzigingen aan het Verdrag kunnen door elk van de Partijen worden voorgesteld en worden in onderling overleg geregeld. Zoals de goedkeuring van het Verdrag, zal ook de opzegging en de wijziging aan het Parlement moeten worden voorgelegd.

Le ministre des Affaires Etrangères,

Louis MICHEL.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Justice et de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice et Notre ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 22 janvier 2001, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie en van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie en Onze minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 22 januari 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 24 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

ACCORD

**entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et
le Gouvernement de la République de Slovénie relatif
à la coopération policière**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉ-
NIE

ci-après dénommés les Parties Contractantes,

SE fondant sur :

LE SOUCI de promouvoir les rapports d'amitié et de coopéra-
tion entre les deux Etats, et en particulier sur la volonté commune
de renforcer la coopération policière entre eux;

LE DÉSIR de renforcer cette coopération policière dans le cadre
des engagements internationaux souscrits par les deux Etats en
matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notam-
ment de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des
Libertés fondamentales du 4 novembre 1950 ainsi que de la
Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981
pour la protection des personnes à l'égard du traitement automa-
tisé des données à caractère personnel;

CONSIDÉRANT que la criminalité organisée internationale
représente une menace grave pour le développement socio-écono-
mique des Etats contractants, et que les développements récents de
la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonc-
tionnement institutionnel;

CONSIDÉRANT que la lutte contre la traite des êtres humains
et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats
et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières orga-
nisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation
des Gouvernements et des Parlements des Etats contractants;

CONSIDÉRANT que la production et le commerce illégal de
stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger
pour la santé et la sécurité des citoyens;

CONSIDÉRANT que la seule harmonisation des législations
pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène des migra-
tions clandestines avec suffisamment d'efficacité;

CONSIDÉRANT que la nécessité d'une coopération policière
internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée
et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traite-
ment d'informations, est indispensable pour combattre et préve-
nir ces activités criminelles et délictueuses;

CONSIDÉRANT que l'accomplissement de cette nécessité
appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopéra-
tion entre les Parties Contractantes;

ONT RÉSOLU DE CONCLURE LE PRÉSENT ACCORD

VERDRAG

**tussen de Regering van het Koninkrijk België en
de Regering van de Republiek Slovenië
inzake politiesamenwerking**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIË

hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,

ZICH baserend op :

DE BEZORGDEHEID om de vriendschappelijke betrekkingen
en de samenwerking tussen de twee Staten te bevorderen, en in het
bijzonder, op de gemeenschappelijke wens om een nauwere poli-
tiesamenwerking tot stand te brengen;

DE WENS om deze samenwerking te versterken in het kader
van de internationale overeenkomsten die onderschreven zijn
door de twee Staten inzake het respect voor de fundamentele rech-
ten en vrijheden, inzonderheid het Verdrag tot bescherming van
de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden van
4 november 1950 alsook het Verdrag nr. 108 van de Raad van
Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ten
opzichte van van de geautomatiseerde verwerking van persoons-
gegevens;

OVERWEGENDE dat de internationale georganiseerde crimi-
naliteit een bedreiging vormt voor de sociaal-economische ont-
wikkeling van de Verdragsluitende Staten en dat de recente ont-
wikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit
hun institutionele werking in gevaar brengen;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen mensenhandel en de
bestrijding van het illegaal verkeer van en naar het grondgebied
van de Staten en van de illegale migratie, alsook de uitbanning van
de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handel-
ingen betrokken zijn, deel uitmaken van de bezorgdheden van de
respective Regeringen en Parlementen van de Verdragsluitende
Staten;

OVERWEGENDE dat de illegale productie en de sluikhandel
in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging
vormen voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers;

OVERWEGENDE dat het louter harmoniseren van de rele-
vante wetgeving niet volstaat om het fenomeen van de illegale
immigratie voldoende efficiënt te bestrijden;

OVERWEGENDE dat het noodzakelijk is om een efficiënte,
internationale politiesamenwerking uit te bouwen op het vlak van
de georganiseerde criminaliteit en de illegale immigratie, onder
meer door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens
met het oog op de bestrijding van die criminele activiteiten;

OVERWEGENDE dat om dit te verwezenlijken een reeks
maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragslui-
tende Staten is vereist;

HEBBEN BESLOTEN DIT VERDRAG TE SLUITEN

Définitions**Article 1**

Au sens du présent Accord, on entend par :

1. *Traite internationale des êtres humains*, tout comportement intentionnel suivant :

a) faciliter l'entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie Contractante, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions;

b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'Etat de la Partie Contractante de l'Accord dans les conditions indiquées au point a).

2. *Exploitation sexuelle des enfants*

Toute forme d'exploitation sexuelle et de violence sexuelle visée par l'article 34 de la Convention des Nations unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

3. *Assistance technique*

Par assistance technique, il faut entendre l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et de migration.

4. *Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives*

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 7 paragraphe premier de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires du 3 mars 1980.

5. *Blanchiment d'argent*

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes premier à trois de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime du 8 novembre 1990.

6. *Criminalité organisée*

Toute infraction commise par une «organisation criminelle», définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

7. *Traitement des données à caractère personnel*

Par données à caractère personnel, il faut entendre toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs

Definities**Artikel 1**

In dit Verdrag wordt verstaan onder :

1. *Internationale mensenhandel*, elk opzettelijk gedrag zoals hierna beschreven :

a) het betreden van het grondgebied van een Verdragsluitende Partij vereenvoudigen, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van het grondgebied indien er gebruik wordt gemaakt van dwang, meer bepaald geweld of bedreiging, of wanneer er gebruik wordt gemaakt van bedrog, misbruik van gezag of andere vormen van onder druk zetten van een persoon, in die mate dat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich te onderwerpen aan die druk;

b) uitbuiten op eender welke wijze van een persoon, wetende dat hij het grondgebied van een Verdragsluitende Partij is binnengekomen, er doorreist of er verblijft in omstandigheden die vermeld werden onder punt a).

2. *Seksueel misbruik van kinderen*

Elke vorm van seksueel misbruik of van seksueel geweld bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind van 20 november 1989 met inbegrip van de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het persoonlijk bezit van dit materiaal.

3. *Technische ondersteuning*

De bijstand die wordt verleend aan de politie- en immigratiediensten onder de vorm van logistieke steun.

4. *Criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal*

De inbreuken opgesomd in artikel 7 §1 van het Verdrag inzake de fysieke bescherming van nucleair materiaal van 3 maart 1980.

5. *Witwassen van geld*

De inbreuken zoals opgesomd in artikel 6, paragrafen 1 tot 3, van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagname en de verbeurdverklaring van de opbrengsten van misdrijven, van 8 november 1990.

6. *Georganiseerde criminaliteit*

Elke inbreuk gepleegd door een «criminele organisatie» omschreven als een gestructureerde vereniging, van meer dan twee personen die duurt in de tijd, en die in overleg optreedt teneinde inbreuken te plegen die worden gestraft met een vrijheidsstraf of met een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, waarbij bedoelde inbreuken een doel op zichzelf zijn, dan wel een middel om een vermogensvoordeel te verkrijgen en, in voorkomend geval, de werking van de openbare overheden op onrechtmatige wijze te beïnvloeden.

7. *Verwerking van persoonsgegevens*

Onder «persoonsgegevens» wordt verstaan, elke informatie betreffende een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd (betrokken persoon); wordt geacht een persoon te zijn die kan worden geïdentificeerd, de persoon die direct of indirect te identificeren is, meer bepaald door verwijzing naar een

éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Par traitement de données à caractère personnel, il faut entendre toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

8. Stupéfiant

Le terme «stupéfiant» désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961.

9. Substance psychotrope

L'expression «substance psychotrope» désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.

10. Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes

L'expression «trafic illicite» désigne la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations unies de 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

11. Demande urgente

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des organes centraux déterminés conformément aux dispositions contenues dans le Présent Accord risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

Domaines de coopération

Article 2

1. Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les règles et sous les conditions déterminées par le présent Accord, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Les Parties Contractantes coopéreront à la prévention, la répression et la poursuite d'infractions graves relevant de la criminalité organisée, et en particulier :

- les infractions contre la vie et l'intégrité physique des personnes;
- les infractions liées à la production, la transformation et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;
- les infractions liées à la production, au commerce, à la prescription et à l'administration de substances à effet hormonal, anti-hormonal, beta-adrénergique ou à effet stimulateur de produc-

identificationnummer of naar één of meerdere specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

Onder «verwerking van persoonsgegevens» wordt verstaan: elke bewerking of geheel van bewerkingen, die al dan niet met behulp van geautomatiseerde procédés uitgevoerd en toegepast worden op persoonsgegevens, zoals het verzamelen, de registratie, het organiseren, de bewaring, de aanpassing of wijziging, het maken van een uittreksel, de raadpleging, het gebruik, het meedelen door overbrenging, de verspreiding of andere vormen van het ter beschikking stellen, het bijeenbrengen, het verbinden, alsook het beveiligen, het wissen of het vernietigen.

8. Verdovende middelen

De term «verdovende middelen» omvat alle stoffen, zowel van natuurlijke als synthetische oorsprong, die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 30 maart 1961 zoals gewijzigd door het Protocol van 25 maart 1972 houdende wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961.

9. Psychotrope stoffen

De uitdrukking «psychotrope stoffen» omvat elke stof van natuurlijke of synthetische aard, of elk natuurlijk product vermeld in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen.

10. Sluikhandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen

De term «sluikhandel» omvat de teelt, de vervaardiging of handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties van 20 december 1988 tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

11. Dringend verzoek

Een verzoek is dringend indien de naleving van de formele administratieve procedure, via de overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag vastgestelde centrale organen, de preventieve actie of opsporingsactie kan hinderen of schaden.

Gebieden van samenwerking

Artikel 2

1. Iedere Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe om aan de andere Partij de meest ruime samenwerking te bieden op het terrein van de politietsamenwerking, overeenkomstig de regels en voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op het vlak van de bestrijding en de vervolging van zware misdrijven met betrekking tot de georganiseerde criminaliteit, en in het bijzonder:

- inbreuken tegen het leven en de fysieke integriteit van personen;
- inbreuken in verband met de illegale productie, het verwerken en de sluikhandel van verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren;
- inbreuken in verband met de productie, de handel, het voorschrift en de toediening aan landbouwdieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productie-

tion, à des animaux d'exploitation, ainsi que les infractions liées au commerce des animaux d'exploitation et de la viande de ces animaux d'exploitation auxquels ces substances sont administrées et enfin les infractions liées au traitement de telle viande;

- l'immigration clandestine;
- le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;
- l'extorsion;
- le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;
- les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et autres titres;
- la falsification et l'usage de tout document officiel falsifié;
- la criminalité économique et financière;
- les infractions contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'œuvres d'art et d'objets historiques;
- le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur;
- le blanchiment d'argent.

3. Les infractions graves relevant de la criminalité organisées qui ne sont pas définies à l'article 1 sont appréciées par les autorités compétentes des Parties Contractantes selon la législation nationale des Etats auxquels elles appartiennent.

Article 3

La collaboration entre les parties Contractantes portera également sur:

- la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres;
- la recherche sur le territoire de l'Etat d'une Partie Contractante d'objets disparus, volés, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Etat.

Moyens de coopération

Article 4

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 du Présent Accord:

- les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des autorités de police et de l'immigration;
- les échanges de matériel;
- l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;
- un échange d'expériences;
- la coopération dans le domaine de la formation professionnelle;
- l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale selon les dispositions ci-après.

stimulerende werking, alsook van inbreuken in verband met de handel in landbouwdieren en in vlees van deze landbouwdieren waaraan deze stoffen zijn toegediend en tenslotte de inbreuken in verband met het verwerken van dergelijk vlees;

- illegale immigratie;
- proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen;
- afpersing;
- diefstal en illegale handel in wapens, munitie, explosieven, radioactieve, nucleaire en andere gevaarlijke stoffen;
- vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren;
- vervalsing en gebruik van elk officieel vervalst document;
- economische en financiële criminaliteit;
- inbreuken tegen goederen, onder meer diefstal, illegale handel in kunstwerken en historische voorwerpen;
- diefstal en illegale handel in motorvoertuigen;
- witwassen van geld.

3. De zware misdrijven met betrekking tot de georganiseerde criminaliteit en die niet worden opgesomd in artikel 1, worden beoordeeld door de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen volgens het nationale recht van de Staten waartoe zij behoren.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op:

- de opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van lijken;
- de opsporing op het grondgebied van de Staat van een Verdragsluitende Partij van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Staat.

Middelen van samenwerking

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op de onder de artikelen 2 en 3 vermelde gebieden via:

- uitwisseling van informatie met betrekking tot materies die tot de bevoegdheid van de politie- en immigratieoverheden behoren;
- uitwisseling van materiaal;
- technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en de levering van gespecialiseerd technisch materiaal;
- uitwisseling van ervaringen;
- samenwerking op het vlak van de beroepsopleiding;
- hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken; met inachtneming van de hieronder vermelde bepalingen.

Les échanges d'informations**Article 5**

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elle procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Article 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs autorités de police s'accordent, conformément à leur droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche d'actes punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, conformément à son droit national et sans y être requise, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions telles que visées à l'article 2 paragraphes deux et trois du présent Accord ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions du droit international applicable.

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération policière internationale et de l'immigration, de sa demande directe et en motiver l'urgence.

2. La détermination des organes centraux chargés de la coopération policière internationale et de l'immigration ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements à conclure entre les autorités compétentes désignées par les Parties Contractantes.

Article 9

La Partie Contractante qui a reçu l'information doit garantir le degré de confidentialité que la Partie Contractante émettrice a

Informatie-uitwisseling**Artikel 5**

De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar bijstaan en instaan voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen onder meer alle pertinente en belangrijke gegevens uitwisselen.

Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via aan te duiden verbindingsofficieren.

Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe dat hun politieoverheden, overeenkomstig het nationaal recht en binnen de perken van hun bevoegdheden, elkaar bijstand verlenen met het oog op de voorkoming en de opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke overheden.

2. Elke Verdragsluitende Partij kan, overeenkomstig het nationaal recht in bijzondere gevallen, en zonder een daartoe strekkend verzoek, aan de betrokken Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op het verlenen van bijstand inzake de voorkoming en de bestrijding van misdrijven bedoeld in artikel 2, paragrafen twee en drie van dit Verdrag of ter voorkoming van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid.

Artikel 7

Elke informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt, kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor ten laste gelegde feiten worden aangewend, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasselijke internationale regels.

Artikel 8

1. Verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door iedere Verdragsluitende Partij worden belast met de internationale politietesamenwerking en immigratie.

Indien het onmogelijk is om het verzoek via de voornoemde weg tijdig te stellen, kan bij wijze van uitzondering en slechts in dringende gevallen de bevoegde overheid van de verzoekende Partij de vraag rechtstreeks aan de bevoegde overheid van de aangezochte Partij stellen. Deze laatste kan dan onmiddellijk antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen dient de verzoekende overheid zo vlug mogelijk het centrale orgaan belast met de internationale politietesamenwerking en immigratie van de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte te brengen van het rechtstreekse verzoek waarbij het dringend karakter wordt gemotiveerd.

2. De aanduiding van de centrale organen die met de internationale samenwerking en immigratie zijn belast en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand worden geregeld door overeenkomsten gesloten tussen de bevoegde overheden aangewezen door de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 9

De Verdragsluitende Partij die de informatie heeft ontvangen moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de verstrekkende

attribué à l'information. Les degrés de confidentialité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance

a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;

b) dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale;

c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;

d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière internationale et de l'immigration de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Protection des données à caractère personnel

Article 11

1. En application du présent Accord, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application du présent Accord, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application du présent Accord, les dispositions ci-après s'appliquent:

a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins prévues par le présent Accord;

kende Verdragsluitende Partij aan de informatie heeft toegekend. De veiligheidsgraden zijn dezelfde als deze gebruikt door INTERPOL.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

2. Het detacheren van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd heeft als doel de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, onder meer door toe te stemmen in de ondersteuning

a) in de vorm van informatie-uitwisseling, zowel ter voorkoming als ter bestrijding van de criminaliteit;

b) bij de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken;

c) voor de noden van de uitvoering van de opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie;

d) voor de noden van de uitvoering van de opdrachten van de overheden die belast zijn met de voorkoming van de inbreuken op de openbare orde.

3. De verbindingsofficieren hebben een adviserende en ondersteunende taak. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiematregelen uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit binnen het geheel van instructies die hun werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit bij het centraal orgaan dat belast is met de politiesamenwerking en immigratie van de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.

4. De Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij, gedetacheerd bij derde landen, eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

Bescherming van persoonsgegevens

Artikel 11

1. In toepassing van dit Verdrag, is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan het respectieve nationale recht van elke Verdragsluitende Partij.

2. Wat de verwerking van persoonsgegevens in toepassing van dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A(87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van ministers van de Raad van Europa dat het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.

3. Wat de verwerking van de overgebrachte persoonsgegevens in toepassing van dit Verdrag betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

a) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden bepaald in dit Verdrag;

b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et les autres autorités compétentes qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans le présent Accord et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties communiqueront la liste des utilisateurs;

c) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;

d) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;

e) la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des autorités autorisées à consulter l'enregistrement;

f) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication des données au demandeur n'est possible qu'après avoir demandé l'autorisation de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

g) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante;

4. En outre, en ce qui concerne la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent:

a) les données ne peuvent être transmises qu'aux seules autorités de police et de l'immigration; la communication des données à d'autres autorités qui poursuivent les mêmes objectifs que ces autorités et qui agissent dans ce même cadre ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable écrite de la Partie Contractante qui les fournit;

b) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

5. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base du présent Accord et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation du présent Accord portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par le présent Accord.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions du présent Accord sont également d'application.

b) de gegevens mogen alleen gebruikt worden door de gerechtelijke overheden en de andere bevoegde overheden die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden bepaald in dit Verdrag, meer bepaald in de artikelen 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst van de gebruikers mee te delen;

c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt, dient erop toe te zien dat ze juist en volledig zijn. Zij moet er eveneens op toezien dat deze gegevens niet langer dan nodig worden bewaard. Indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgebracht dienden te worden, moet de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden; deze Verdragsluitende Partij dient de gegevens te corrigeren of te vernietigen;

d) een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat de andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgebracht om zich jegens een benadeeld persoon te ontlasten van haar aansprakelijkheid naar nationaal recht;

e) de overbrenging en ontvangst van gegevens dienen geregistreerd te worden. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst uit te wisselen van de overheden die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen;

f) de toegang tot de gegevens wordt beheerst door het nationale recht van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt nadat daartoe toestemming werd gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn;

g) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en overeenkomstig de voorwaarden die deze Verdragsluitende Partij oplegt;

4. Bovendien zijn wat de overbrenging betreft, de hiernavolgende bepalingen van toepassing:

a) de gegevens mogen enkel worden overgebracht aan politie- en immigratieoverheden; de mededeling ervan aan andere overheden, die dezelfde doeleinden beogen als deze overheden en die handelen binnen hetzelfde kader, kan enkel geschieden met de voorafgaande schriftelijke toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens heeft verstrekt;

b) de ontvangende Verdragsluitende Partij deelt, indien gevraagd, aan de verstrekende Verdragsluitende Partij mee waarvoor de gegevens werden gebruikt en welke resultaten de overgebrachte gegevens opleverden.

5. Elke Verdragsluitende Partij duidt een controleautoriteit aan die, overeenkomstig het nationale recht, belast is met de uitoefening, op haar grondgebied, van een onafhankelijke controle op de verwerking van persoonsgegevens uitgevoerd op basis van dit Verdrag en die moet bevestigen of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controleautoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen omtrent de toepassing en interpretatie van dit Verdrag in verband met de verwerking van persoonsgegevens te onderzoeken. Deze controleautoriteiten kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door dit Verdrag worden toegekend.

Artikel 12

Wanneer de persoonsgegevens worden overgebracht via een verbindingsofficier, zoals bedoeld in artikel 10, zijn de bepalingen van dit Verdrag eveneens van toepassing.

Refus de l'assistance**Article 13**

1. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit d'infractions politiques ou militaires. Chacune peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit d'infractions connexes aux infractions politiques ou militaires.

2. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsque celle-ci s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

3. Chacune des Parties peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Autres formes de coopération**Article 14**

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.

2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par le présent Accord.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Parties Contractantes.

Article 15

1. Les Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention de la criminalité visés à l'article 2, paragraphes deux et trois, et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

2. Les frais liés à la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes.

3. Les Parties Contractantes créent une commission mixte d'évaluation qui fera un rapport, tous les trois ans, aux autorités compétentes désignées par les Parties Contractantes.

Règlement des différends**Article 16**

1. Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par une commission mixte consultative, créée à cet effet.

Weigeren van bijstand**Artikel 13**

1. Elk van de Verdragsluitende Partijen weigert bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire misdrijven. Elke Partij kan bijstand weigeren of aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om met politieke of militaire samenhangende misdrijven.

2. Elk van de Verdragsluitende Partijen kan bijstand weigeren wanneer die strijdig blijkt te zijn met de wettelijke bepalingen die van kracht zijn op haar grondgebied.

3. Elke Partij kan bijstand weigeren of aan voorwaarden onderwerpen wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen in gevaar brengen.

Andere vormen van samenwerking**Artikel 14**

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding en technische bijstand met betrekking tot het functioneren van de politiediensten.

2. De Verdragsluitende Partijen komen overeen om hun praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle domeinen bedoeld in dit Verdrag.

3. De wijze waarop de wederzijdse bijstand zal worden verleend, wordt geregeld door overeenkomsten tussen de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 15

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen met betrekking tot de preventie en de bestrijding van de criminaliteit zoals bepaald in artikel 2, paragrafen twee en drie, en de gebieden van samenwerking zoals bepaald in artikel 3 en, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om, indien nodig, de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.

2. De onkosten die worden gemaakt in het kader van de samenwerking, zullen respectievelijk door elke Verdragsluitende Partij worden gedragen, behoudens andersluidende bepaling tussen de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen.

3. De Verdragsluitende Partijen richten een gemengde evaluatiegroep op die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de bevoegde overheden aangewezen door de Verdragsluitende Partijen.

Geschillenregeling**Artikel 16**

1. Alle geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag zullen worden beslecht door een daartoe opgerichte gemengde adviescommissie.

2. Cette commission sera composée de représentants des deux Parties Contractantes. Elle se réunira à la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante ou chaque fois que c'est nécessaire, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

3. Tout différend non résolu par la commission mixte consultative sera traité par voie diplomatique.

Dispositions finales

Article 17

Le présent accord ne fait pas obstacle aux droits et obligations découlant des engagements internationaux, bi- ou multilatéraux plus complets, conclus ou à conclure dans le futur entre ou par les Parties Contractantes.

Article 18

1. Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités de droit interne requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de sa réception.

Article 19

Toute Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions tendant à modifier le présent Accord. Les Parties Contractantes arrêteront d'un commun accord les modifications au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 22 janvier 2001 en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues slovène, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN.

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

Le ministre de l'Intérieur,

Rado BOHINC.

2. Deze commissie zal worden samengesteld uit vertegenwoordigers van de twee Verdragssluitende Partijen. Zij zal samenkomen op verzoek van de ene of andere Verdragssluitende Partij of elke keer indien nodig, om de regeling van problemen inzake de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken.

3. Alle geschillen die niet door de gemengde adviescommissie werden beslecht, zullen langs diplomatieke weg worden geregeld.

Slotbepalingen

Artikel 17

Dit Verdrag doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit strengere internationale, bi- of multilaterale verbintenissen, reeds gesloten of te sluiten in de toekomst, tussen of door de Verdragssluitende Partijen.

Artikel 18

1. De Verdragssluitende Partijen zullen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg kennis geven van de vervulling van de wettelijke vormvoorschriften, vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Het Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de laatste kennisgeving wordt ontvangen.

3. Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Elke Verdragssluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving die langs diplomatieke weg aan de andere Verdragssluitende Partij wordt gericht. De opzegging heeft uitwerking zes maanden na datum van ontvangst.

Artikel 19

Elke Verdragssluitende Partij kan aan de andere Verdragssluitende Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van dit Verdrag beogen. De wijzigingen van dit Verdrag worden door de Verdragssluitende Partijen in onderlinge overeenstemming besloten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 22 januari 2001 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Sloveense, de Franse en de Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN.

Voor de Regering van de Republiek Slovenië :

De minister van Binnenlandse Zaken,

Rado BOHINC.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 22 janvier 2001

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 22 janvier 2001, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 22 januari 2001

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 22 januari 2001, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

33.556/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 30 mai 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 22 janvier 2001», a donné le 13 janvier 2003 l'avis suivant:

Observations générales

1. L'Accord auquel le présent avant-projet de loi tend à donner assentiment instaure une coopération policière entre le Royaume de Belgique et la République de Slovénie, qui implique, notamment, des échanges d'informations concernant le domaine de la prévention et de la répression des infractions graves relevant de la criminalité organisée, ainsi que dans celui de la prévention des menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Dans la mesure où ces échanges d'informations peuvent porter sur des données à caractère personnel, la loi qui autorise ces échanges doit également garantir, en vertu de l'article 22 de la Constitution, qu'ils ne méconnaissent pas le droit au respect de la vie privée.

L'article 21, § 1^{er}, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, tel que modifié par la loi du 11 décembre 1998, prévoit ainsi que «le transfert de données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement après leur transfert vers un pays non membre de la Communauté européenne, ne peut avoir lieu que si le pays en question assure un niveau de protection adéquat et moyennant le respect des autres dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution».

L'article 22 de la même loi prévoit toutefois que, par dérogation à l'article 21, des transferts de données à caractère personnel peuvent être effectués vers des pays non membres de la Communauté européenne n'assurant pas un niveau de protection adéquat, mais uniquement dans des hypothèses bien déterminées, notamment «lorsque le transfert est nécessaire ou rendu juridiquement obligatoire pour la sauvegarde d'un intérêt public important». Il n'est pas exclu que s'agissant de la transmission de données en vue de la lutte contre la criminalité organisée et de la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics, cette disposition puisse, en tout cas dans certaines hypothèses, être utilement invoquée(1).

Toutefois, dans le doute, il y a lieu de s'assurer que les données à caractère personnel qui seront transmises bénéficieront d'un niveau de protection adéquat.

À cet égard, l'exposé des motifs relève que la République de Slovénie a ratifié la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, faite à Strasbourg le 28 janvier 1981 et qu'elle a adopté une législation qui «remplit pleinement les conditions du traité de

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

33.556/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 30 mei 2002 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht, hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 22 januari 2001», heeft op 13 januari 2003 het volgende advies gegeven:

Algemene opmerkingen

1. Het voorliggende voorontwerp van wet strekt tot instemming met een Verdrag dat politiesamenwerking tot stand brengt tussen het Koninkrijk België en de Republiek Slovenië, een politiesamenwerking die onder meer informatie-uitwisseling op het terrein van de voorkoming en bestrijding van zware misdrijven met betrekking tot de georganiseerde criminaliteit, alsmede op dat van de voorkoming van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid, omvat.

Doordat de uitgewisselde gegevens persoonsgegevens kunnen zijn, dient de wet waarbij die uitwisseling wordt toegestaan, krachtens artikel 22 van de Grondwet eveneens te garanderen dat het recht op eerbiediging van het privé-leven er niet door wordt geschonden.

Zo bepaalt artikel 21, § 1, van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, zoals die bepaling gewijzigd is bij de wet van 11 december 1998, dat «persoonsgegevens die aan een verwerking worden onderworpen na doorgifte ervan naar een land buiten de Europese Gemeenschap, ... slechts (mogen) worden doorgegeven indien dat land een passend beschermingsniveau waarborgt en de andere bepalingen van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan worden nageleefd».

Artikel 22 van dezelfde wet bepaalt evenwel dat, in afwijking van artikel 21, persoonsgegevens overgedragen mogen worden naar een land van buiten de Europese Gemeenschap dat geen waarborgen biedt voor een adequaat beschermingsniveau, maar alleen in welbepaalde gevallen, onder meer wanneer «de doorgifte (...) noodzakelijk is of wettelijk verplicht vanwege een zwaarwegend algemeen belang». Deze bepaling zou, wanneer het gaat om de overdracht van gegevens met het oog op de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit en op de voorkoming van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid, in ieder geval in bepaalde gevallen, dienstig kunnen worden aangevoerd(1).

In geval van twijfel dient men echter zich ervan te vergewissen of voor de persoonsgegevens die worden overgedragen een passend beschermingsniveau gewaarborgd wordt.

In dit verband wordt er in de memorie van toelichting op gewezen dat de Republiek Slovenië het Verdrag tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, gedaan te Straatsburg op 28 januari 1981, heeft geratificeerd en dat ze een wetgeving heeft aangenomen die «(...)

(1) Voir, notamment, l'avis 31.876/2/V, donné le 22 août 2001, sur un avant-projet de loi, devenu la loi du 2 août 2002 portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Roumanie relatif à la coopération policière et l'Annexe, faites à Bucarest le 14 avril 1999 (doc. Sénat, n° 2-1059/1 - 2001/2002).

(1) Zie, inzonderheid, advies 31.876/2/V, gegeven op 22 augustus 2001, over een voorontwerp van wet, dat de wet van 2 augustus 2002 geworden is, houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Roemenië inzake politie-samenwerking, en met de Bijlage, gedaan te Boekarest op 14 april 1999 (stuk Senaat, nr. 2-1059/1 - 2001/2002).

l'Union européenne ainsi que les dispositions de la Convention d'application de l'Accord de Schengen».

L'exposé des motifs ajoute toutefois :

«Il convient cependant de préciser que l'installation d'une instance de contrôle indépendante qui doit veiller sur l'application de la nouvelle loi n'a pas encore eu lieu. Selon des sources slovènes, cela deviendrait une réalité au plus tard le 31 décembre 2001.»

L'article 11 de l'Accord, qui traite de la protection des données à caractère personnel, est inspiré, dans les grandes lignes, des articles 126 et 129 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

Toutefois, contrairement à l'article 128 de cette Convention, le présent Accord ne prévoit pas que la transmission de données à caractère personnel prévue par la Convention ne pourra avoir lieu que lorsque les Parties contractantes concernées par la transmission auront chargé une autorité de contrôle nationale d'exercer un contrôle indépendant sur le respect de dispositions pertinentes.

Afin de garantir que les données transmises auront un niveau de protection équivalent à celui mis en œuvre par la législation belge, il convient que l'auteur du projet s'assure que les autorités slovènes ont bien mis en place un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel.

2. L'article 11, paragraphe 4, a), de l'Accord prévoit que les données à caractère personnel qui sont communiquées par une Partie contractante ne peuvent être transmises «qu'aux seules autorités de police et de l'immigration». Le paragraphe 3, b), du même article prévoit également que «les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et les autres autorités compétentes qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans le présent Accord» et que «les parties communiquent la liste des utilisateurs».

Selon l'exposé des motifs, il en résulte que les données communiquées par l'autre Partie contractante pourront ainsi être transmises aux fonctionnaires de l'Office des étrangers et de l'administration des Douanes et des Accises, chargés de la constatation des infractions à la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, en vertu de l'article 81 de cette loi.

L'attention de l'auteur du projet est en tout état de cause attirée sur le fait qu'en vertu de l'article 44/1, alinéas 3 et 4, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, les données recueillies et traitées par les services de police,

«... ne peuvent être communiquées qu'aux autorités visées à l'article 5 [de cette loi], aux services de police belges ou étrangers, à l'inspection générale de la police fédérale et de la police locale ainsi qu'aux services de renseignements et de sécurité qui en ont besoin pour l'exécution de leurs missions.

(...)

Le Roi détermine à quelles autres autorités publiques ces mêmes données et informations peuvent également être communiquées par arrêté délibéré en Conseil des ministres qui en fixe les modalités après avis de la Commission de la protection de la vie privée».

Les données qui seront communiquées par l'autre Partie contractante aux services de police tombent sous l'application de cette disposition de la loi du 5 août 1992, dont l'article 2 précise qu'elle est d'application «à la police fédérale et à la police locale».

volledig (voldoet) aan de vereisten van het Verdrag van de Europese Unie en de bepalingen van de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen».

In de memorie van toelichting wordt voorts gesteld :

«Wel moet gezegd worden dat de installatie van de onafhankelijke controle-instantie die over de toepassing van de nieuwe wet moet waken nog niet gerealiseerd is. Volgens Sloveense bronnen zou dit uiterlijk op 31 december 2001 een feit zijn.»

Artikel 11 van het Verdrag, dat betrekking heeft op de bescherming van persoonsgegevens, haakt in grote lijnen aan bij de artikelen 126 tot 129 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen.

In tegenstelling tot wat artikel 128 van die Overeenkomst voorschrijft, bepaalt het voorliggende Verdrag evenwel geenszins dat tot verstrekking van persoonsgegevens als bedoeld in de Overeenkomst niet mag worden overgegaan dan nadat de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen een nationale controle-autoriteit hebben belast met het op onafhankelijke wijze toezicht houden op de naleving van de relevante bepalingen.

Om te waarborgen dat voor de overgedragen gegevens hetzelfde beschermingsniveau wordt geboden als dat waarmee in de Belgische wetgeving wordt gewerkt, dient de steller van het ontwerp zich ervan te vergewissen dat de Sloveense autoriteiten wel hebben voorzien in onafhankelijk toezicht op de verwerkingen van persoonsgegevens.

2. Artikel 11, lid 4, a), van het Verdrag bepaalt dat persoonsgegevens die door een Verdragsluitende Partij worden verstrekt, «enkel mogen worden overgebracht aan politie- en immigratieoverheden». Ook lid 3, b), van hetzelfde artikel bepaalt dat «de gegevens ... alleen gebruikt (mogen) worden door de gerechtelijke overheden en de andere bevoegde overheden die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden bepaald in dit Verdrag» en dat «de Verdragsluitende Partijen (...) de lijst van de gebruikers (dienen) mee te delen».

Volgens de memorie van toelichting volgt hieruit dat de gegevens die worden verstrekt door de andere Verdragsluitende Partij aldus kunnen worden overgedragen aan de ambtenaren van de Dienst Vreemdelingenzaken en de administratie der Douane en Accijnzen, die belast zijn met de vaststelling van overtredingen van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, krachtens artikel 81 van deze wet.

De steller van het ontwerp wordt er in ieder geval op geattendeerd dat krachtens artikel 44/1, derde en vierde lid, van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt gegevens die door de politiediensten worden ingewonnen en verwerkt,

«... enkel (kunnen) worden medegedeeld aan de overheden bedoeld in artikel 5 (van die wet), de Belgische of buitenlandse politiediensten, de algemene inspectie van de federale politie en van de lokale politie evenals aan de inlichtingen- en veiligheidsdiensten die ze nodig hebben voor de uitoefening van hun opdrachten.

(...)

De Koning bepaalt naar welke andere publieke autoriteiten dezelfde gegevens en informatie eveneens mogen medegedeeld worden door een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad die de modaliteiten ervan bepaalt na advies van de Commissie voor bescherming van de persoonlijke levenssfeer».

De gegevens die door de andere Verdragsluitende Partij aan de politiediensten worden medegedeeld, vallen onder de toepassing van deze bepaling van de wet van 5 augustus 1992, waarvan artikel 2 stipuleert dat de wet toepasselijk is «op de federale politie en

Par conséquent, même si les fonctionnaires de l'Office des étrangers et de l'administration des Douanes et Accises exercent des missions de police, ces administrations ne sont pas des « services de police » visés par l'article 44/1, alinéa 3. Elle ne constituent pas non plus des « autorités visées à l'article 5 », dès lors que cette dernière disposition fait mention, d'une part, des « autorités administratives dont ils [les services de police] relèvent conformément à la loi », et, d'autre part, des autorités judiciaires.

Si donc l'intention de l'auteur du projet est que des services belges autres que les services de police, tels que l'Office des étrangers ou l'administration des Douanes et des Accises, puissent traiter des informations recueillies par des services de police dans le cadre de l'assistance mutuelle avec les services de police et d'immigration de la Slovaquie, il conviendra soit de compléter la loi en projet par une disposition les y autorisant expressément, soit d'adopter l'arrêté royal prévu par l'alinéa 4 de l'article 44/1, précité.

La chambre était composée de :

M. Y. KREINS, président de chambre;

M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État;

MM. J. van COMPERNOLLE et B. GLANSDORFF, assesseurs de la section de législation;

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.

de lokale politie». Bijgevolg zijn de Dienst Vreemdelingenzaken en de administratie der Douane en Accijnzen wel overheidsbesturen doch geen « politiediensten » bedoeld in artikel 44/1, derde lid, al oefenen de ambtenaren ervan politietaken uit. Ze vormen evenmin de « overheden bedoeld in artikel 5 », doordat in deze laatste bepaling gewag wordt gemaakt van « de bestuurlijke overheden, waaronder zij (de politiediensten) overeenkomstig de wet ressorteren », enerzijds, en van de gerechtelijke overheden, anderzijds.

Indien het dus de bedoeling van de steller van het ontwerp is andere Belgische diensten dan politiediensten, zoals de Dienst Vreemdelingenzaken of de administratie der Douane en Accijnzen, in staat te stellen gegevens te verwerken die door politiediensten worden ingewonnen in het kader van de wederzijdse bijstand tussen de Belgische en de Sloveense politie- en immigratiediensten, dient ofwel de ontworpen wet te worden aangevuld met een bepaling waarbij ze daartoe uitdrukkelijk toestemming wordt verleend, ofwel het koninklijk besluit te worden vastgesteld waarin het vierde lid van het voornoemde artikel 44/1 voorziet.

De kamer was samengesteld uit:

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heer J. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden;

De heren J. van COMPERNOLLE en B. GLANSDORFF, assesseurs van de afdeling wetgeving;

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.